

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**“IPAK YO‘LI” TURIZM VA MADANIY MEROS XALQARO  
UNIVERSITETI**

**ABLAKULOVA IRODA KAMOLIDINOVNA**

**XX ASR O‘ZBEK ROMANLARINING INGLIZCHA TARJIMALARIDA  
MILLIYLIKNING IFODALANISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**(filologiya fanlari)**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

UO‘K: 81’25  
A 12

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Ablakulova Iroda Kamolidinovna**

XX asr o‘zbek romanlarining inglizcha tarjimalarida milliylikning ifodalanishi .... 3

**Аблакулова Ирода Камолидиновна**

Выражение национальных особенностей в английских переводах узбекских романов XX века ..... 27

**Ablakulova Iroda Kamolidinovna**

Expression of national characteristics in english translations of uzbek novels of XX century..... 53

**E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 58

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**“IPAK YO‘LI” TURIZM VA MADANIY MEROS XALQARO  
UNIVERSITETI**

**ABLAKULOVA IRODA KAMOLIDINOVNA**

**XX ASR O‘ZBEK ROMANLARINING INGLIZCHA TARJIMALARIDA  
MILLIYLIKNING IFODALANISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2024**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.3.PhD/Fil.1972 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya "Ipak yo'li" turizm va madaniy meros xalqaro universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida ([www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz)) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portalida [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) manziliga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Ruzmanova Roxila Usmanovna**  
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

**Rasmiy opponentlar:**

**Umurova Guzal Xotamovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Fayzulloyev Otabek Muxammadovich**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**O'zbekiston davlat sharqshunoslik universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2024-yil «\_\_\_» \_\_\_\_\_ soat \_\_\_\_\_ dagi majlisida bo'ladi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel: (99866) 233-78-43; faks (998966) 210-00-18; e-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz)).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93. Tel.: (99866) 233-78-43, faks: (99866) 210-00-18.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «\_\_\_» \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.  
(2024-yil «\_\_\_» \_\_\_\_\_ da \_\_\_ raqamli reyestr bayonnomasi)

**A.A.Yaxshiyev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**G'.Q.Mirsanov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

**Sh.S.Safarov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

## KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon adabiyotshunosligida badiiy asar tarjimalarining qiyosiy tadqiqi, tarjimada milliylikning ifodalanishi, tarjimaning haqqoniyligini ilmiy baholash va tadqiq etish, tarjima asarda tarixiy-milliy manzarani qaytadan yaratish, shuningdek, mazkur muammolarni ilmiy-nazariy jihatdan tahlil qilish dolzarb masalalardan hisoblanadi. Ayni paytda milliylikni qayta yaratish masalasini o‘zida aks ettirgan tarixiy romanlarni tarjima qilish, tarjimada madaniyatlararo o‘zgachaliklarni to‘liq o‘rganish, ma’lum bir ijodkor asarlarini tarjimashunoslik va badiiyat qonuniyatlari asosida tadqiq qilish yuzasidan bajarilayotgan tadqiqotlar muhim ahamiyatga ega sanaladi.

Dunyoning yetakchi ilmiy-tadqiqot maktablarida XX asrda yaratilgan o‘zbek romanlarining ingliz tilidagi tarjimalarida milliylikning aks etishi, maqollar, iboralar, tarixiy va arxaik so‘zlarning tarjimada berilishi bilan bog‘liq matnning leksik-semantik muammolari yoritilmoqda. Amaliy tarjima tadrijini tadqiq qilish, tarjimada badiiy tasvir vositalari tahliliga bag‘ishlangan muayyan ilmiy izlanishlar olib borilmoqda. Jumladan, badiiy matnning semantik xususiyatini tarjimada aks ettirishda kommunikativ vositalarning o‘rni, badiiy matnda maqol va iboralarning semantik, pragmatik xususiyatlari o‘rganilmoqda. Tarixiy va arxaik so‘zlarni tarjima qilish usullari, iboralarning semantik xususiyatlarini dominant leksika vositasida ifodalash metodlari singari masalalarga alohida e‘tibor qaratilmoqda.

Mustaqil O‘zbekistonning umumjahon hamjamiyatiga integratsiyalashishi uchun milliy adabiyot namunalari ingliz tiliga tarjima qilinishi va ularning dunyo xalqlari e‘tiboriga havola etilishida muhim islohotlarni amalga oshirishga e‘tibor kuchaymoqda. Zamonga xos tezkorlik va innovatsion g‘oyalar XX asr o‘zbek romanlari namunalari o‘rganishda ham yangicha ilmiy yondashuv va qarashlar shakllanishiga sabab bo‘lmoqda. Ayniqsa, adabiyotshunos va tilshunos olimlar oldiga nasriy asarlarni zamonaviy adabiyotshunoslikning yangi yo‘nalishlari vositasida davr ijtimoiy-madaniy munosabatlari bilan bog‘liq holatda o‘rganish, jahon tillariga tarjima qilish, o‘zbek xalqi madaniyatini tarannum etgan romanlarni dunyo xalqlari o‘rtasida keng targ‘ib etish kabi muhim vazifalarni qo‘yadi. Adabiyotshunoslik, tilshunoslik va tarjimashunoslik bo‘yicha ilmiy tadqiqotlar sifati hamda ko‘lamini oshirishda “Jahon adabiyotining eng sara namunalari o‘zbek tiliga va o‘zbek adabiyotining eng yaxshi asarlarini chet tillariga tarjima qilish chora-tadbirlari dasturi”<sup>1</sup> dasturilamal vazifasini bajarmoqda. Shu sababli Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” va “Mehrobdan chayon” romanlari, shuningdek, Oybekning “Navoiy” romanining ingliz tiliga tarjimalarini qiyosiy tadqiq etish, tarjimada milliylikning ifodalanishi, tarjimaning haqqoniyligini ilmiy baholash, tarjima asarda tarixiy-milliy manzarani qaytadan yaratish, shuningdek, mazkur muammolarni ilmiy-nazariy jihatdan tahlil qilish dolzarbdir.

---

<sup>1</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining «Kitob mahsulotlarini chop etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ibot qilish bo‘yicha komissiya tuzish to‘g‘risida»gi farmoyishi // Xalq so‘zi, 2017-yil 13-yanvar, № 9 (6703).

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-4947-son, 2019-yil 8-oktabrdagi “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5847-son, 2019-yil 21-oktabrdagi “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-5850-son, 2020-yil 6-noyabrdagi “O‘zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta‘lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-6108-son, 2022-yil 28-yanvardagi “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son Farmonlari; 2012-yil 10-dekabrdagi “Chet tillarni o‘rgatish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-1875-son, 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida” PQ-5117-son qarorlari hamda shu faoliyatga aloqador boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda ko‘rsatilgan vazifalarni amalga oshirish jarayonida mazkur tadqiqot ma‘lum darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi.** Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Badiiy asarlarni xorijiy tillarga tarjima qilish va tarjimada milliylikning ifodalanishi masalasi mahalliy hamda xorijiy olimlar tomonidan tadqiq etilgan.

Badiiy tarjimaning turli muammolari bilan xorijlik olimlar orasida R.Bell, S.Bassnett, M.Baxtin, Y.Kristeva, V.Komissarov, L.Alekseyeva, J.Vinay, J.Darbelnet, P.Krings, E.Gentzler, K.Liu, X.Zhang, A.Barselona va boshqalar shug‘ullangan<sup>2</sup>.

Tadqiqot ishlarini badiiy tarjima, badiiy asarlardagi frazeologik birliklar, uslubiy sinonimlar, lingvostilistik va lingvokulturologik, leksik-stilistik xususiyatlar masalalariga bag‘ishlagan mahalliy olimlar sifatida K.Musayev, M.N.Xolbekov, Sh.Safarov, G‘.Rahimov, Sh.Usmanova, D.U.Xoshimova,

---

<sup>2</sup> Bell R. Translation and translating: Theory and practice. – London and New York: Longman, 1991. – 162 p.; Bassnett S. Translation Studies. – London and New York: Psychology Press, 2002. – 176 p.; Бахтин М.М. Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – 336 с.; Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман // Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму. – М.: Прогресс, 2000. – С. 427-457; Комиссаров В.Н. Современные переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.; Алексеева Л.М. Специфика научного перевода. – Пермь: Издательство Пермского университета, 2002. – 125 с.; Vinay J.P. and Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l’anglais. – Paris: Didier: Georgetown University Press, 1977. – 331 p.; Krings H.P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French. In J. House, S. Blum-Kulka (Eds.), Interlingual and intercultural communication. Tübingen: Gunter Narr, 1986. – P. 263-275; Gentzler E. Metaphor and Translation. Encyclopaedia of Literary Translation into English Vol. 2. – London: Fitzroy Dearborn Publisher, 2000. – P. 941-945; Liu Q., Zhang X. Towards the Translation of Figurative Language. Canadian Social Science.Vol.1 No. 1. 2005. – P. 122 – 126; Barcelona A. Clarifying and Applying the Notions of Metaphor and Metonymy within Cognitive Linguistics: An update. In Dirven R. and R. Porings (Eds.), Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast, [Cognitive Linguistic Research 20]. – Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2002. – P. 207-279.

Y.Y.Arustamyan, R.H.Shirinova, M.Q.Baqoyeva, A.Sharipova, Z.Teshaboyeva, L.E.Xolmuradova va boshqalarni aytib o‘tish lozim<sup>3</sup>.

G‘.Salomov, R.Fayzullayeva, I.Mirzayev, M.Javburiyev, Sh.Isakova, N.O‘rmonova, H.Yusupova, R.Kasimova, O.Fayzullayev singari tadqiqotchilar biografik roman, she‘riyat va folklorda milliylilikni qayta yaratish bo‘yicha izlanishlar olib borishgan<sup>4</sup>. F.Xajiyeva, Sh.Rahimova, S.Hamdama, Q.Iskandarova, G.Kenjayevalarning ilmiy ishlarida Abdulla Qodiriy qalamiga mansub “O‘tkan kunlar” romanining ingliz tiliga tarjimalarida uslubiy vositalarni tarjima qilish masalalari tadqiq etilgan<sup>5</sup>.

Yuqorida nomlari keltirib o‘tilgan tadqiqot ishlari badiiy tarjimaning turli muammolariga bag‘ishlangan. D.Xoshimova “Boburnoma” matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi<sup>6</sup> mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishida

---

<sup>3</sup>Мусаев Қ. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967. – 25 с.; Сафаров Ш. Тил назарияси ва лингвометодология. – Тошкент: Баёз, 2015. – 376 б.; Safarov Sh. Tarjimashunoslikning kognitiv asoslari. – Toshkent: Navro‘z, 2019. – 300 b.; Safarov Sh. Tilshunoslik terminlari lug‘ati. – Toshkent: Lesson press, 2023. – 356 b.; Rahimov G‘. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2016. – 175 b.; Usmanova Sh. Lingvokulturologiya. Toshkent: TDO‘TAU, 2019. – 245 b.; Xoshimova D.U. «Boburnoma» matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filol. fan. dok. ... (DSc) diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 74 b.; Arustamyan Y.Y. Badiiy tarjimaning kognitiv-pragmatik asoslari: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2022. – 78 b.; Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 26 b.; Xolbekov M.N. Tarjimashunoslik va tarjima tanqidi. – Toshkent: Navro‘z, 2015. – 112 b.; Бакаева М.К. Англия, АКШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари: Филол. фан. док. ... (DSc) дисс. автореф. – Тошкент, 2004. – 50 б.; Шарипова А. Стилистик синонимлар таржимасининг лингвукulturологик хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 22 б.; Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик идеографик талқини (лингвомаданий аспект): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 55 б.; Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 20 б.

<sup>4</sup> Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент: ЎзРФА, 1961. – 159 б.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 225 с.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ленинград, 1975. – 22 с.; Жавбўриев М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш (О.Ёкубовнинг “Улуғбек хазинаси” тарихий романининг немисча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1991. – 202 б.; Исақова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг “Навий” романининг французча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2004. – 132 б.; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги (ўзбек адабиётидан француз тилига қилинган таржималар таҳлили асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржималарида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 152 б.

<sup>5</sup> Khajieva F.M. Decoding of Stylistic Devices in Russian and English Translations of the Uzbek Novel “Days Gone By” by Abdulla Qadiri (Stylistic Correspondences and Transformations) // Theoretical & Applied Science. 72. – P. 541-545; Xajiyeva F.M., Raximova Sh.R. Linguoculturological study of phraseological units in Russian and English translations of the novel «Days Gone By» by the Uzbek writer Abdulla Qadiri // O‘zMU xabarlari. Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universiteti ilmiy jurnali, 2020. – №6 – B. 173-177; Khamdamova S.B. Interpretation of Antonomasia in the Translations of Abdulla Kadiri’s Novel “Days Gone By” // So‘z san‘ati xalqaro jurnali 3 (3), 2020. – B. 62-65; Kholmurodova O.I. Phraseological Units and their Cultural Features in the English Translations of A.Kadiri’s “Bygone Days” and “Scorpion from the Altar” // Central Asian Journal of Arts and Design. 2, 12 (Dec. 2021). – P. 62-65.

<sup>6</sup> Xoshimova D.U. «Boburnoma» matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 74 b.

“Boburnoma”dagi tasviriy vositalarning semantik, pragmatik, sintaktik-stilistik xususiyatlarining tarjimada qanday ifodalanganligini yoritib bergan. Y.Y.Arustamyan “Badiiy tarjimaning kognitiv-pragmatik asoslari” mavzusidagi doktorlik dissertatsiyasida badiiy matnning adekvatligi muammosiga qaratilgan kognitiv lingvistika, lingvopragmatika va lingvomadaniyatshunoslikka xos yangi yondashuvlarni asoslab bergan<sup>7</sup>. R.Shirnova dissertatsiyasida badiiy tarjimada olam milliy manzarasining qayta yaratilishi muammolarini tahlil qilish hamda adekvat tarjima qilish bo‘yicha tavsiyalar yaratgan<sup>8</sup>.

Tahlili bayon qilingan tadqiqotlardan farqli ravishda, bizning tadqiqotimizda Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” va “Mehrobdan chayon”, Oybekning “Navoiy” romanlarining inglizcha tarjimalarida maqollar, tarixiy hamda arxaik so‘zlarning berilish uslublari qiyosiy o‘rganildi, ushbu asarlarda milliylikning ifodalanishi tahlili taqdim etildi, shuningdek, badiiy tarjimada variantlilik masalalari ishlab chiqildi.

**Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti “Ipak yo‘li” turizm va madaniy meros xalqaro universitetining “Til, adabiyot, tarjima va madaniy merosning xalqaro kommunikativ darajasini oshirish tadqiqi” istiqbolli ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** XX asrda yaratilgan “O‘tkan kunlar”, “Mehrobdan chayon” va “Navoiy” kabi o‘zbek romanlarining ingliz tilidagi tarjimalarida lingvomadaniy xususiyatlarning saqlanganlik jihatlarini tadqiq etishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari** quyidagilardan iborat:

milliylikni ifodalovchi maqollar, iboralar, tarixiy va arxaik so‘zlarni ingliz tiliga tarjima qilish usullarining uslubiy va pragmatik xususiyatlarini o‘rganish;

badiiy matnning semantik xususiyatini tarjimada aks ettirishda kommunikativ vositalarning dolzarbligini asoslash;

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” va “Mehrobdan chayon” romanlari, shuningdek, Oybekning “Navoiy” romanidagi tarixiy va arxaik so‘zlarning ingliz tilidagi tarjimalarida mazmun ifodalanishida milliylikning saqlab qolinganligini tadqiq etish;

maqollar, iboralar, tarixiy va arxaik so‘zlar yordamida ifodalangan realiyalar orqali milliylikning voqelanishida matnga tegishli bo‘lgan intertekstuallik, kontekstual vaziyat, shakl va mazmun uyg‘unligi hamda kalkalash usuliga individual yondashuv prinsiplarini tahlil qilish.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida XX asrda yaratilgan o‘zbek romanlaridan Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani<sup>9</sup> va ushbu asarning Mark Riz tomonidan ingliz tiliga tarjima qilingan “Bygone Days” nomli varianti<sup>10</sup>,

<sup>7</sup> Arustamyan Y.Y. Badiiy tarjimaning kognitiv-pragmatik asoslari: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2022. – 78 b.

<sup>8</sup> Ширинава Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 26 б.

<sup>9</sup> Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – 368 b.

<sup>10</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – 661 p.



“Mehrobdan chayon” romani<sup>11</sup> va uning I.M.To‘xtasinov, U.R.Yo‘ldoshev, A.A.Hamidov tomonidan amalga oshirilgan ingliz tilidagi tarjimasi<sup>12</sup>, Oybek qalamiga mansub “Navoiy” romani<sup>13</sup> va uning I.M.To‘xtasinov, O.M.Mo‘minovlar tomonidan qilingan inglizcha tarjimasi<sup>14</sup> tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** milliylikni aks ettiruvchi maqollar, iboralar, tarixiy va arxaik so‘zlarning ifodasi hamda ularni ingliz tiliga tarjima qilish usullari va tamoyillari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqotda lingvomadaniy, transformatsion, qiyosiy-chog‘ishtirma, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv, tavsifiy, etimologik va stilistik tahlil metodlaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

milliylikni ifodalovchi maqollar, iboralar, tarixiy va arxaik so‘zlarni ingliz tiliga tarjima qilishda tarjimaning ekvivalent va transliteratsiya usullaridan ko‘proq foydalanilganligi, milliy xarakterni ifodalovchi frazeologik birliklarning tarjimada tushirib qoldirilishi asar mazmuniga putur yetkazishi va milliy xarakterning to‘liq ochib berilmasligiga olib kelishi aniqlangan;

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” hamda “Mehrobdan chayon”, Oybekning “Navoiy” romanlari matnidagi semantik xususiyatini tarjimada aks ettirishda lisoniy birliklar, iboralar, lingvomadaniy vositalardan samarali foydalanganligi isbotlangan;

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” hamda “Mehrobdan chayon”, Oybekning “Navoiy” romanidagi tarixiy va arxaik so‘zlarning ingliz tilidagi tarjimalarida so‘zma-so‘z tarjima usulidan foydalanilganligi sabab realiyalar orqali davr ruhi nomutanosibligi ochib berilgan;

tahlilga tortilgan asarlardagi maqollar, iboralar, tarixiy va arxaik so‘zlar orqali ifodalangan realiyalarning milliylik xususiyatlari beriishi kalkalash tarjima usuli yordamida amalga oshirilganligi sabab tarjimada berilgan davr ruhini yoritishdagi asosiy kamchilik ekanligi dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

XX asr o‘zbek romanlarining inglizcha tarjimalarida qo‘llanilgan leksik va frazeologik birliklarning milliylikni ifodalashdagi vazifalari keng o‘rganilgan;

badiiy matndagi leksik birliklarni tarjimada to‘g‘ri aks ettirish uchun leksik birliklarning ingliz tilidagi muqobil variantini qo‘llash usullari taklif qilingan;

XX asr o‘zbek romanlarini ingliz tiliga tarjima qilish bo‘yicha taklif va amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi.** Tadqiqotda muammoning aniq yondashuv usullari va nazariy ma‘lumotlarning ilmiy hamda badiiy manbalardan olinganligi, shuningdek, dissertatsiyada lingvomadaniy, qiyosiy va uslubiy tahlillar asosida chiqarilgan ilmiy mulohaza va tavsiyalarning amaliyotga keng joriy

<sup>11</sup> Qodiriy A. Mehrobdan chayon. – Toshkent: Navro‘z, 2019. – 288 b.

<sup>12</sup> Qodiriy A. The scorpion from the altar. Translated by I.M.Tukhtasinov, U.R.Yoldoshev, A.A.Khamidov. – Tashkent: Mashhur press, 2019. – 272 p.

<sup>13</sup> Muso Toshmuhammad o‘g‘li Oybek. Navoiy. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2021. – 468 b.

<sup>14</sup> Oybek. Navoi. Translated by Tukhtasinov I.M., Muminov O.M. – Tashkent: Yangi asr avlodi, 2021. – 468 p.

etilganligi, erishilgan natijalarning tegishli muassasalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati XX asr o‘zbek romanlarini ingliz tiliga tarjima qilishda milliylikni qayta yaratish, hozirgi o‘zbek romanlari tamoyillari va ularning xususiyatlari bilan bog‘liq masalalarni hal etishda keyingi tadqiqotlar uchun nazariy manba bo‘lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati “Badiiy matn tarjimasi”, “Stilistika va matn tahlili”, “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Yozma tarjima”, “Global adabiyot” kabi fanlar bo‘yicha maxsus kurs va seminarlar tashkil etishda, darslik, o‘quv qo‘llanmalar yaratishda, izohli lug‘atlarni takomillashtirishda, tadqiqot yo‘nalishi bo‘yicha dissertatsiyalar va ilmiy maqolalar yozishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** XX asr o‘zbek romanlarining ingliz tiliga tarjimalarini o‘rganish hamda asliyatdagi milliylikni tarjima qilish usullarini aniqlash bo‘yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

milliylikni ifodalovchi maqollar, iboralar, tarixiy va arxaik so‘zlarni ingliz tiliga tarjima qilishda tarjimaning ekvivalent va transliteratsiya usullaridan ko‘proq foydalanilganligi, milliy xarakterni ifodalovchi frazeologik birliklarning tarjimada tushirib qoldirilishi asar mazmuniga putur yetkazishi va milliy xarakterning to‘liq ochib berilmasligiga olib kelishi bilan bog‘liq ilmiy xulosalardan O‘zRFA QQB Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2012-2016-yillarda bajarilgan FA-F1-G003 “Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so‘z yasalishi” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihasini bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2022-yil 16-dekabrda 17.01/213-son ma‘lumotnomasi). Natijada qoraqalpoq adabiyotshunosligidagi nasriy asarlarning inglizcha tarjimalarida qo‘llanilgan leksik vositalarni yangicha yondashuv asosida tahlil qilishga erishilgan;

milliy xususiyatlarni o‘z ichiga olgan va ilmiy jihatdan asoslangan tarjima usullari bilan bog‘liq bo‘lgan ushbu dissertatsiyadagi materiallardan O‘zRFA QQB Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F1-G005 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental tadqiqot loyihasini amalga oshirishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2022-yil 16-dekabrda 17.01/212-son ma‘lumotnomasi). Natijada qoraqalpoq xalq og‘zaki ijodi va badiiy asarlarida milliy bo‘yoqdorlikni aks ettiruvchi realiyalarni o‘rganish ko‘lami kengayib, ularning ingliz tiliga tarjimasini takomillashtirishga erishilgan;

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” hamda “Mehrobdan chayon”, Oybekning “Navoiy” romanlari matnidagi semantik xususiyatini tarjimada aks ettirishda lisoniy birliklar, iboralar, lingvomadaniy vositalardan samarali foydalanganligi xususidagi yangi qarashlar bo‘yicha tadqiq xulosalaridan I-204-4-5 “Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o‘quv jarayoniga joriy etish”

nomli innovatsion tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 26-dekabrda 3705/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Tadqiqot ilmiy natijalarining qo'llanilishi qiyosiy adabiyotshunoslik, tarjimashunoslik, uslubiyat, leksikologiya va frazeologiya sohalarini yangicha qarashlar bilan yanada boyitgan;

Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" hamda "Mehrobdan chayon", Oybekning "Navoiy" romanidagi tarixiy va arxaik so'zlarning ingliz tilidagi tarjimalarida so'zma-so'z tarjima usulidan foydalanilganligi sabab realiyalar orqali davr ruhi nomutanosibligiga doir ilmiy xulosa va natijalaridan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston" telekanalida "Tilga e'tibor", "Assalom, O'zbekiston!" ko'rsatuvlari senariysini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining 2022-yil 12-dekabrda 03-19-2561-sonli guvohnomasi). Natijada tinglovchilar tarjimashunoslik va uning rivojlanish tendensiyalari, shuningdek, XX asr o'zbek romanlarining inglizcha tarjimalarida milliylikning ifodalanish haqida keng ma'lumotlarga ega bo'lgan;

tahlilga tortilgan asarlardagi maqollar, iboralar, tarixiy va arxaik so'zlar orqali ifodalangan realiyalarning milliylik xususiyatlari berilishi kalkalash tarjima usuli yordamida amalga oshirilganligi sabab tarjimada berilgan davr ruhini yoritishdagi asosiy kamchilik ekanligiga oid materiallardan O'zbekiston Respublikasi Samarqand viloyati Samarqand viloyat teleradiokompaniyasida 2022-yil 9-sentabr kuni e'fira uzatilgan "Assalom, Samarqand!" ko'rsatuvining dastur senariysini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2022-yil 20-sentabrda 01-12/333-sonli guvohnomasi). Natijada tinglovchilarning tarjima san'ati va uning turli xalqlar o'rtasida madaniy ko'prik vazifasini o'tash qobiliyati haqidagi bilimlarini kengaytirish, shuningdek, kitobxonlikka qiziqishini yanada oshirish imkoniyati yaratilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Ushbu tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy-amaliy konferensiyalarda, jumladan, 3 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida chop etilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 17 ta ilmiy nashr chop etilgan, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy jurnallarda 10 ta maqola, ulardan, 6 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, boblar bo'yicha xulosalar, umumiy xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 121 sahifadan iborat.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obykti, predmeti, Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi,

amaliy natijalari, olingan natijalarning ishonchligi, ishning nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar, dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“XX asr o'zbek romanchiligi va tarjimashunoslik masalalari”** nomli birinchi bobida XX asr o'zbek romanchiligining o'ziga xos xususiyatlari o'rganilgan, XX asrda yaratilgan o'zbek romanlaridan Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” romani, asarning Mark Rizning ingliz tilidagi “Bygone Days” tarjimasi, “Mehrobdan chayon” romanining I.M.To'xtasinov, U.R.Yo'ldoshev, A.A.Hamidovning inglizcha tarjimalari, Oybek qalamiga mansub “Navoiy” romanining I.M.To'xtasinov, O.M.Mo'minovlar tomonidan qilingan inglizcha tarjimalari haqidagi ma'lumotlar tahlil qilingan, tarjima asarlar haqidagi tanqidiy mulohazalar bayon etilgan.

O'zbek adabiyotida roman janriga asos solinishi ham aynan jadidchilik faoliyati namoyandalaridan biri bo'lmish Abdulla Qodiriy nomi bilan bog'liq. U o'zining “O'tkan kunlar” romani orqali o'zbek adabiyotida roman janriga mansub asarlar yozishni boshlab berdi hamda romanchilik maktabiga asos soldi. “O'tkan kunlar” romani dastlab 1925-yilda I bo'limi va II bo'limi, 1926-yilda esa III bo'limi alohida-alohida kitoblar holda arab alifbosida chop etiladi. 1933-yil esa senzurdan o'tkaziladi hamda bir qancha o'zgartirishlar va qisqartirishlar qilingan holda qayta nashr qilinadi. Roman Boku shahrida 1933-yil lotin alifbosida, Toshkentda 1958-yil kirill alifbosida va Karachi shahrida 1958–1961-yillar o'zbek tili arab alifbosida chop etiladi. 1926-yilgi asl nashriga asoslangan o'zbek kirill alifbosidagi dastlabki to'liq nashri 1994-yilda Toshkentda chop etiladi.

“O'tkan kunlar” asari qahramonlaridan Yusufbek hoji va uning o'g'li Otabek obrazlari vositasida yozuvchi aynan jamiyatda yuz berayotgan siyosiy hodisalar, mavjud muammolar, muammolarning sabablari hamda yechimlariga oid bo'lgan o'z qarashlarini ochib beradi. Xususan, asar qahramonlariga ham ismlarni bejizga Yusufbek, Otabek, O'zbekoyim tarzida tanlamagan. Birinchidan bu ismlar qaysi tildan olinganligi masalaning e'tiborli jihatlaridan birini egallasa, ikkinchidan, bu ismlar anglatgan ma'no ham ko'p mas'uliyatli vazifalarni o'z zimmasiga olgan. O'zbekoyimda millatni nomi ishtirok etgan bo'lsa, Otabek va Yusufbek so'zlari tarkibida ham o'zbek so'zi tarkibidagi bek qo'shimchalarining qatnashganligi alohida ahamiyatga ega hisoblanadi. Ijodkor asarda hatto qahramonlarga ismlar qo'yish masalasida ham o'zining siyosiy maqsadini singdirib yuborishga intilgan va bunga erishgan.

Milliylik ruhi yuqori darajada aks etgan XX asr o'zbek nasrining barhayot asarlaridan yana biri Abdulla Qodiriy qalamiga mansub “Mehrobdan chayon” romanidir. Roman 1928-yilda yozilgan bo'lib, ilk marta 1929-yil Samarqandda nashr qilingan. Qodiriyshunoslarning 30-yillardagi taqrizlarida romanlarning g'oyaviy yo'nalishi, ijtimoiy talqiniga e'tibor qaratilgan edi. 1956-yildan Abdulla Qodiriy romanlari to'la holda nashr etila boshlangach, ularni xolis, o'z holicha o'rganishga imkon bo'ldi. Shuningdek, mamlakatimiz mustaqillikka erishgach “Mehrobdan chayon” romani 1994-yil “O'tkan kunlar” romani bilan bir kitobda G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2016-yilda esa “Yangi asr

avlodi”, 2008-2018-yillarda “Sharq” nashriyoti tomonidan chop etilgan va bugungi kunda ham ijodkor asarlariga bo‘lgan talabning nihoyatda yuqori ekanligi inobatga olingan holda ko‘plab nusxada nashr qilish davom etmoqda.

“Olamning yaxlit falsafiy konsepsiyasi” “O‘tkan kunlar” (A.Qodiriy), “Sarob” (A.Qahhor) “Qutlug‘ qon”, “Navoiy” (Oybek) kabi sanoqli romanlardagina aksini topgan”<sup>15</sup>. Prof. Sh.Safarov ta’kidlaganlaridek, “Ong olam va matnni bog‘lovchi vosita bo‘lganligi bois, tarjimashunoslar uning tadqiqi bilan ozmi-ko‘pmi shug‘ullanib turadilar”<sup>16</sup>. Biz tahlilga tortgan “olam yaxlit falsafiy konsepsiyasi” aks etgan asarlardan yana biri Muso Toshmuhammad o‘g‘li Oybekning “Navoiy” romanidir. “Navoiy” romani ham aynan Alisher Navoiy yashagan asr tarix voqealari o‘z aksini topganligi bilan qimmatlidir. Oybek romanni yozish uchun tarixiy asarlarga ham murojaat qilgan. Jumladan, Sharafiddin Ali Yazdiy, Zayniddin Koshifiy, Qazviniy, Muhammad Tolib, Abdurazzoq Samarqandiy, Vosifiy, Mirxond singari olimlarning asarlarini tarixiy nuqtayi nazardan o‘rganib chiqqan. Oybek 1940-yil “Navoiy” romani ustida ish boshlaydi va uni 1942-yilda tugatadi. Roman uzoq muhokamalarga sabab bo‘lgan va ilk marotaba 1944-yilda nashr etilgan.

Abdulla Qodiriy ijodi Amerikada “The relationship of Abdulla Kadiriy's Historical Novels to the Earlier Uzbek Literary Traditions” (“Abdulla Qodiriy tarixiy romanlarining ilk o‘zbek adabiy an‘analariga aloqasi”) mavzusida ilmiy-tadqiqot ishi olib borgan Xristafor Maykel Murfi adib romanlariga “struktural adabiyotshunoslik uslubi” nuqtayi nazaridan yondashadi<sup>17</sup>.

Abdulla Qodiriy asarlari ingliz, rus, uyg‘ur, arab, fransuz, nemis va boshqa ko‘plab tillarga tarjima qilingan. XX asr o‘zbek nasrining gultoji sanalgan “O‘tkan kunlar” romani Xolid Said hamda Abdulla Qamchinbek tomonidan 1931-yilda ozarbayjonchaga tarjima qilingan. Asarning rus tiliga tarjimasini 1958-yil Lidiya Bat va Vera Smirnova amalga oshirgan. Ayni damda asar bo‘yicha qilingan oxirgi tarjimalar Kerol Ermakova<sup>18</sup>, Mark Riz<sup>19</sup> hamda Ilhomjon To‘xtasinovlar tarjimalaridir. Britaniyalik tarjimon olimi Kerol Ermakova “O‘tkan kunlar” romanini rus tilidan ingliz tiliga o‘g‘irgan. Asarning tarjima va nashr qilinish loyihasi Islom Karimov Fondi ko‘magida amalga oshirilgan. Asar 2018-yil Fransiyaning yetakchi nashrlaridan bo‘lmish “Nouveau Monde” nashriyotida nashr qilinadi.

Bizningcha, asarni asliyatdan emas tarjima matnidan foydalanib tarjima qilish esa tarjima uchun bir qator kamchiliklarni keltirib chiqaradi:

1. Ilgari qilingan tarjima matnida tashlab ketilgan matnlar bo‘lsa, bu o‘z navbatida keyingi tarjimada ham aks etmaydi.

2. Tarjimada asliyatdagi mazmun xato tarjima qilingan bo‘lsa, bu xatolik ikkinchi tarjimada ham yana takrorlanadi.

<sup>15</sup> Умуров Х. Адабиётшунослик назарияси. – Тошкент: А.Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2004. – Б. 213.

<sup>16</sup> Safarov Sh. Tarjimashunoslikning kognitiv asoslari. – Toshkent: Navro‘z, 2019. – B. 84.

<sup>17</sup> Норматов У. Қодирий боғи. – Тошкент: Фан, 1995. – Б. 26.

<sup>18</sup> Qadiri A. Days Gone By. Translated by Carol Ermakova. – Paris: Nouveau Monde, 2018. – 250 p.

<sup>19</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – 661 p.

3. Asarlarni asliyat matnidan emas, balki tarjima matnidan foydalanib tarjima qilish asarning mukammal tarjimalari yaratilmasligiga sabab bo‘ladi.

“O‘tkan kunlar” ning Kerol Ermakova tomonidan tarjima qilingan inglizcha matniga so‘z boshini (6-8) Islom Karimov Fondi rahbari Lola Karimova yozadi va unda asarning yaratilishi, nashri haqida qisqa ma’lumot beradi. Lola Karimova so‘z boshida shuningdek, asarda aynan Kumush ismli obraz tanlanganligini ham alohida izohlaydi. “O‘tkan kunlar” Turkiston o‘lkasining ijtimoiy-siyosiy hayotidan hikoya qiluvchi tarixiy asardir. Asarda Toshkent, Marg‘ilon, Qo‘qon kabi real joy nomlari hamda o‘sha davrda hukmronlik qilgan tarixiy shaxslar obrazi ham mavjud. “O‘tkan kunlar” romanining Kerol Ermakova tarjimasida berilgan matni jumalarning sodda ekanligi bilan ajralib turadi.

“O‘tkan kunlar” romani amerikalik sharqshunos Mark Riz tomonidan ham tarjima qilingan. Tarjimon ushbu asarni tarjima qilishi uchun 15 yil vaqt sarflaganligini alohida qayd etadi. Tarjimaning dastlabki taqdimoti O‘zbekistonning Vashingtondagi elchixonasida 2019-yil dekabr oyida bo‘lib o‘tadi. Biz o‘z tadqiqotimizni “O‘tkan kunlar” tarjimasining 2020-yildagi nashri bo‘yicha olib bordik. Mark Riz asarni tarjima qilishda asarning 1926-yildagi nashridan foydalangan. Asliyat matnida keltirilgan turli leksik birliklarning 415 ta izohi va sharhlari tarjima so‘ngida berilgan. Mark Riz tarjimasi nisbatan mukammal tarjima hisoblanadi. Bunga tarjimonning ham asar muallifi ham asarda aks etgan xalq tarixi, ijtimoiy-siyosiy hayoti bilan yaqindan tanishib chiqqanligi bilan izohlanadi. Tarjimada milliy realiyalar ko‘proq saqlab qolingani tarjimaning diqqatga sazovor jihatlaridandir. Tarjimada muqobil varianti topilmagan milliylik aks etgan ibora, tarixiy hamda arxaik so‘zlar qisqa izohlarda aks ettiriladi. Biroq tarjimaning yutuqlari bilan birga olib borgan tadqiqotimiz asarning Mark Riz qilgan tarjimasida ham bir qator kamchiliklar mavjud ekanligini ko‘rsatdi.

Mark Riz tarjimasida ham ayrim xatoliklar mavjud. Jumladan, milliylikni aks ettiruvchi ayrim tarixiy so‘zlar tarjima ham qilinmagan, izohi ham keltirilmagan. Ba’zilarining izohi xato keltirilgan o‘rinlar ham uchraydi. Tarjimada keltirilgan tarixiy va arxaik so‘zlarning ayrimlariga e’tibor qaratamiz.

**Asliyat:** *“E’timodlik bir kishining shahodatiga binoan toshkandlik Yusufbek hojining o‘g‘li – Otabek, bu kunda xonimizg‘a qarshi bosh ko‘targan Aziz parvonachi...”*<sup>20</sup>

**Tarjima:** *“According to evidence provided by a reliable witness, the son of Yusufbek Hajji from Tashkent, Otabek, under the aegis of Azizbek Parvanchi...”*<sup>21</sup>

*Parvonachi* so‘zi Mark Riz tarjimasida *Parvanchi* deb keltirilgan, shuningdek, izoh osti so‘zlari ham berilmagan. Bizningcha izohi quyidagicha berilsa to‘g‘ri bo‘lar edi:

*One of the highest occupations during the times of khanates. Parvonachi would mostly be beside the king and write decrees and orders; he would tell the king about the work.*

<sup>20</sup> Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 90.

<sup>21</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – B. 116.

“Navoiy” romani tarjimasi I.To‘xtasinov va O.Mo‘minov tomonidan ingliz tiliga tarjima qilingan va 2021-yilda “Yangi asr avlodi” nashriyotida chop etilgan. Asar bugungi kunga qadar ham rus, ingliz, ukrain, belarus, nemis, qozoq, turkman, arab, fors, eston, kabi xorijiy tillarga tarjima qilingan edi. Tarjimaning ingliz tilidagi ijobiy jihatlaridan biri u sodda va kitobxon uchun tushunarli leksik va frazeologik birliklardan foydalanib tarjima qilingan.

Bizningcha, “O‘tkan kunlar” romanining bugungi kunga qadar ingliz tiliga qilingan tarjima variantlari orasida o‘zida mavjud ba’zi kamchiliklarga qaramay aslyatdagi milliylik, tarixiylikni saqlash, aslyatga yaqin tarjima sifatida Mark Riz tarjimasini e’tirof etish mumkin.

Dissertatsiyaning **“O‘zbek romanlari tarjimalarida badiiy mahorat va uslub masalasi”** nomli ikkinchi bobida o‘zbek romanlarining inglizcha tarjimalarida badiiylik va o‘ziga xoslik ko‘rinishlari o‘rganilgan, Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” va “Mehrobdan chayon”, Oybekning “Navoiy” romanlari tarjimasida yozuvchi uslubi va tarjimon mahorati masalalari tahlil qilingan.

Badiiylik deyilganda, inson o‘zi anglagan voqelikni, borliqni aks ettirishda badiiy timsollar vositasida tasvirlash usuli tushuniladi. “Badiiylik” atamasining kelib chiqishiga nazar tashlasak, “badiiylik” “художественность” so‘zidan kelib chiqqan<sup>22</sup>. O‘zbek adabiyotshunosligida esa ushbu atama XX asrning boshlaridan ishlatila boshlangan. Badiiylik borasida turli xil ta’riflar mavjud. Adabiyotshunos olim H.Umurov badiiylik haqida shunday yozadi: “San’atning ham joni, ham qoni – badiiylikdir”<sup>23</sup>. “Badiiylik” tushunchasi doirasiga san’atning muayyan sohasi, san’at asarida yozuvchi o‘z oldiga qo‘ygan maqsad, uning aniq ifodalanishi, yozuvchi niyatining amalga oshganligi va asarning qiyomiga yetkazib ishlanganligi kiradi<sup>24</sup>. Ijodkor har doim o‘zi aytmoqchi bo‘lgan fikrni bevosita aytish imkoniga ega bo‘lmasligi mumkin, biroq uni badiiy asarga singdirib, aytishi mumkin. Olamdagi butun borliqda mezon mavjud bo‘lgani kabi badiiylikda ham mezonlar mavjud.

XX asr o‘zbek nasrining barhayot asarlaridan sanalgan “O‘tkan kunlar”, “Mehrobdan chayon” va “Navoiy” romanlarida badiiy tasvirning yuksak namunalari o‘z ifodasini topgan. Biz buni ayniqsa, “Navoiy” romanida Alisher Navoiy tasviriga bag‘ishlangan o‘rinlarda, tabiat tasvirida, shuningdek Aloiddin Mashhadiy portreti tasvirida yuksak darajada aks etganligini ko‘rishimiz mumkin. “O‘tkan kunlar”da esa Otabek, Kumush, Oftoboyim, O‘zbekoyim, Yusufbek hoji, Hasanali va boshqalar tasvirida badiiylik tasviri kuchli bo‘lsa, “Mehrobdan chayon”da Solih Maxdum obraziga berilgan sarkazm usulidagi tasvir asarning badiiylik nuqtai nazaridan alohida tahlilni talab etadigan o‘rinlaridandir. Biz yuqorida nomlari keltirgan badiiy asarlarni tarjima, til va adabiyot nuqtai nazaridan kelib chiqib badiiylik aks etgan o‘rinlarni tahlilga tortdik.

<sup>22</sup> Краткая литературная энциклопедия. Том 8. – М.: Советская энциклопедия, 1975. – В. 339.

<sup>23</sup> Умuroв X. Адабиётшунослик назарияси. – Тошкент: А.Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2004. – Б. 99.

<sup>24</sup> Краткая литературная энциклопедия. Том 8. – М.: Советская энциклопедия, 1975. – В. 338-345.

**Asliyat:** *Shuning uchun bo'lsa kerak, Otabekka ixlos qo'yib, unga o'z bolasi kabi qarar: "O'lganimdan keyin ruhimga bir kalima Qur'on o'qusa, bir vaqtlar Hasanali ota ham bor edi deb yodlasa, menga shunisi kifoya" deb qaror bergan va hozirdan boshlab Otabekka bu to'g'risida siporishlar berib, undan samimiy va'dalar olib yurg'uchi oq ko'ngillik bir "qul" edi<sup>25</sup>.*

**Tarjima:** *As solace, Hasan Ali was loyal to Otabek as only a father could be toward his son. He wished only one thing in return.*

*"After my death, if Otabek recites the Quran on behalf of my soul, commemorating the fact at one time there lived a man named Hasan Ali Ota, that would be all I need to rest my bones in peace."*

*It could be said of him that he was an Oq Kungli Odam who humbly beseeched Otabek to fulfill his final wishes and in turn received assurances that they would be fulfilled<sup>26</sup>.*

Asliyat matnida *o'z bolasi kabi qarar* jumlasini badiiylikni yuzaga kelishiga xizmat qilgan. *O'z bolasi kabi qarar* jumlasini bu Hasanalining Otabekka nisbatan mehribon ekanligini ifodalash uchun qo'llanilgan. Ijodkor bir so'z bilan "mehribon" deb qo'ya qolmagan-u, lekin uni badiiy yo'l bilan kishiga estetik ta'sir qiladigan tarzda "o'z bolasi kabi qarar" deb bergan. Hasanali Otabekka mehribon tarzida berganda uning badiiyligi yo'qolar edi. Tarjimada leksik xatolikka yo'l qo'yilgan. Tarjima quyidagicha bo'lganda maqsadga muvofiq bo'lar edi:

*Maybe, because of that, he adored Otabek, therefore he was accepted as his own child.*

Shuningdek, oq ko'ngil frazeologik birligi ham matnda keltirilgan bo'lib, Oq ko'ngil – birovga yomonlikni istamaydigan; beg'araz, yuragi toza, sofdil ma'nosini ifodalaydi.

Mark Riz tarjimasida tranlitteratsiya usulida "oq ko'ngil" deb berilgan va sarlavha osti izohida "a white-hearted" oq ko'ngil deb izohlab berilgan.

Asliyat matnida berilgan badiiy tasvir vositalarini qayta yaratishda tarjimonlar matnning badiiylik xususiyatlarini saqlab qolishga uringan. Shu bilan birgalikda, ayrim jumalarda ishtirok etgan badiiylik vositalari tarjima qilinmay tashlab ketilgan o'rinlar ham mavjud. Ayniqsa, bu holat milliylikni ochib berishga xizmat qiluvchi evfemizmlarni tarjima qilishda yaqqol ko'zga tashlanadi. Asliyat matnini qayta yaratishda ekvivalent tarjima usulidan unumli foydalanilgan. Bizningcha, badiiy tasvir vositalarining mukammal tarjimalariga erishish uchun o'zbek tilida bugungi kunga qadar yaratilgan asr oshgan asarlarning tarkibida mavjud badiiy tasvir vosita va ifodalarning o'zbekcha-inglizcha lug'atini yaratish kerak.

Asar yaratilishida ijodkorning tasavvur, tushuncha hamda olamni va undagi voqea-hodisalarni qay tarzda idrok etishi, ifodalashi yetakchi o'rinlardan birida turadi. Ana shunday olamni, voqea-hodisalarni qayta tasvirlashda ijodkorlarning bir-birini takrorlamaydigan o'ziga xos uslubi mavjudki, biz uni umumiy bir adabiy atama sifatida individual uslub deb ataymiz. "Individual uslub - ... ijodkorning

<sup>25</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 6.

<sup>26</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 27.



voqelikni o‘zicha idrok etishi...”<sup>27</sup> Yaratilgan asarlar aynan bir xil bo‘lmaydi. Bu esa inson olam va odam haqidagi tasavvurlari bir-biridan mutlaq farq qilishini anglatadi. “Uslub - ... ijodkorning originalligini, uning boshqa yozuvchilardan farqini ko‘rsatuvchi bosh omildir.”<sup>28</sup>

Uslubda “shaxsiylik va umumiylik juda murakkab dialektik birlikda bo‘lib, o‘zaro shartlangan, bir-birini ifodalaydigan”<sup>29</sup> shaklda namoyon bo‘ladi. Uslublarning ma‘lum xalqlar adabiyotiga mansub bo‘lgan milliy shakllari mavjud. Uslublar shu nuqtayi nazaridan ham farq qiladi. Uslublarning bir necha turlari mavjud bo‘lib, u asar yaratilgan janr bilan ham bevosita aloqador bo‘ladi. Masalan, realistik asarlarning uslubini realistik uslub tashkil etsa, romantik asarlarda romantik uslub yetakchi o‘rinda turadi. Uslublarning bulardan tashqari yana bir necha turlari mavjud bo‘lib, zamonaviy uslub ham mavjuddir. Kam mehnat qilib ko‘p rohat ko‘rishni istaydigan, vaqt qadri tushunchasini anglagan odamlar zamonaviy uslubda yaratilgan asarlarni ko‘proq yoqlaydi. Har bir xalq adabiyotida o‘ziga xos uslub mavjud bo‘lib, u asarning kompozitsiyasi, syujeti, uslubi kabilardan uning muallifi qaysi millat vakili ekanligi ayon bo‘ladi.

Ijodkorning uslubini bir qancha vositalar tashkil qiladi va u faqat til yoki badiiyat unsurlari bilan belgilanmaydi. Uslubni belgilashda biz quyidagi jihatlarni keltirishimiz mumkin:

1. Ijodkorning hayot haqidagi falsafiy qarashlari.
2. Hayotga nisbatan real qarashlari.
3. Ijodkorning hayot va unda kechayotgan voqealarni ruhshunos nuqtai nazari bilan tahlil qila olishi.
4. Jamiyatda yashayotgan insonlar jonli tilidan xabardorlik va boshqalar.

Ijodkor tomonidan hayotning turlicha tahlil va talqin qilinishi o‘z navbatida u yaratgan asar uslubiga bevosita ta‘sir ko‘rsatadi. Kimdir hayotda yuz bergan fojialarni fojiviy tarzda ifodalasa, boshqa ijodkor uni hajviy usulda ham tasvirlab o‘z asariga olib kirishi mumkin. Masalan, Oybekning “Navoiy” romanida voqealar rivoji real uslubda tasvirlanadi. Falsafiy mushohadalar yetakchi o‘rinda turadi. Ijodkor yaratgan asarlar tili xalqchil ekanligi alohida ahamiyat kasb etadi.

Abdulla Qodiriyning ham o‘z uslubi mavjud bo‘lib, “O‘tkan kunlar” romanidagi tasvir uslubi xususida olim O‘.Nosirov shunday yozadi: “A.Qodiriyning O‘tkan kunlar” romanida tasvir obyektiga nisbatan avtor pozitsiyasi “noaniq, hattoki xato edi” degan fikrni Otabek o‘limi bilan bog‘liq momentdan izlash, shungagina tayanib qolish tadqiqotchini tor ramkaga solib, chegaralab qo‘yishi o‘z-o‘zidan ma‘lum. Otabekning so‘nggi qismati haqidagi xabar Yusufbek hojining tanishi tomonidan yozilgan maktubda xabar qilingan. To‘g‘ri, maktub bir vosita. Uni o‘zgartirish ham mumkin edi. Ammo maktub shu o‘rinda tarixiy fakt – ishontirish vositasi sifatida qaraladi. Buning ustiga, avtor Otabekning ruslarga qarshi kurashini yoqlash yoki yoqlamasligini, shu orqali ruslarga munosabatini belgilashda Otabek qaysi ruslarga qarshi kurashadi degan

<sup>27</sup> Шукуров Н. Услублар ва жанрлар. – Т.: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1978. – В. 7.

<sup>28</sup> Бобоев Т. Адабиётшунослик асослари. – Т.: Ўзбекистон, 2002. – В. 550.

<sup>29</sup> Художественный метод и творческая индивидуальность писателя. – М., 1964. – В. 234.

savolga javob topishga to‘g‘ri keladi.”<sup>30</sup> A.Qodiriyning asarni yakunlash tarzi ham o‘ziga xosligidan dalolat beradi. Asarni qay tarzda tugashi ham bir janrga mansub bo‘lgan barcha asarlarda aynan bir xil tugaydi degan qoida adabiyotning hech bir nazariy kitoblarida qayd etilmagan. Buni har bir ijodkorning o‘z individual uslubi hal qiladi. Abdulla Qodiriyning asarlarining tili va uslubi haqida adabiyotshunos olim Baxtiyor Nazarov shunday deydi: “- Prozamizda Abdulla Qodiriyning badiiy tiliga teng keladigan go‘zal til yo‘q! Badiiy tilni ko‘pchilik adabiy til bilan chalkashtiradi. Badiiy til har bir ijodkorning individual uslubi, o‘ziga xos tilidir. Shu ma’noda badiiy til norma bo‘lmaydi. Qodiriy o‘z badiiy tilini yarata olgan so‘z san’atkoridir”<sup>31</sup>. Badiiy uslub o‘zida barcha uslub belgilarini qamrab olganligi bilan ajralib turadi. Badiiy asarlarda aniq qilib aytganda barcha uslub belgilari uchraydi. Masalan, Otabek va Kumush maktubi badiiy uslubda bitilgan bo‘lsa, Otabekning o‘z dushmanlari tomonidan tuhmat bilan qo‘rboshi huzuriga borganlarida bo‘lib o‘tgan suhbat rasmiy uslubda.

Ijodkor tomonidan qilingan mehnat boshqa til vakillariga tarjimonlar orqali yetib boradi. Asliyatning qay darajada asl holicha tarqalishi tarjimon mahoratiga bog‘liq bo‘ladi. Badiiy mahorat yozuvchining o‘ziga xos badiiy olami, badiiy matnni yaratishdagi san’atkorligidir. Tarjimonning mahorati asliyat tilining mohirona berilishi, obrazlarni qayta ikkinchi tilda yaratishi, badiiy tasvir vositalarini muqobil variantini topa olishi va boshqalarda namoyon bo‘ladi. Tarjimon mahorati badiiy asarni tarjima qilishda yaqqol namoyon bo‘ladi. Chunki badiiy asar tarjimasi bir asarda mavjud bo‘lgan ma’lumotlarni ikkinchi tilga tarjima qilib qo‘yish namunasi emas.

Ma’lumki, yozuvchi uslubi deganda, uning badiiy xarakter yaratishdagi o‘ziga xos tasvirlash manerasi tushuniladi. Har bir ijodkor o‘z individual uslubiga ega bo‘ladi. Uslub ijodkorning o‘zligini belgilaydi. Ammo uslubni yozuvchi o‘zi o‘ylab chiqargan deb qarash kerak emas. Jumladan, birorta o‘zbek yo‘qki, A.Qodiriyning “Moziyga qarab ish ko‘rmoq xayrlidir” degan mashhur so‘zi yoki uning personajlaridan Yusufbek hoji aytgan “Bu xonadondan hech kim norizo bo‘lib ketgan emas” so‘zlarni bilmasa. Bu Qodiriy uslubining o‘ziga xosligidan dalolat beradi.

Biz tadqiqotimiz obyekti bo‘lgan XX asr o‘zbek romanlaridan “O‘tkan kunlar”, “Mehrobdan chayon” va “Navoiy” romanlari tarjimalaridan ijodkor uslubining tarjimada qay darajada aks etganligini ayrim matnlar misolida aniqlab tahlilga tortdik.

**Asliyat:** *Ammo haqiqatda oradan o‘n besh-yigirma yil o‘tib, siz ham katta yigit bo‘lg‘ansiz, umr – otilg‘an o‘q emish*<sup>32</sup>.

**Tarjima:** *But really, more than fifteen years have passed since than, and you have become a young man... Life seems to have shot past like an arrow*<sup>33</sup>.

<sup>30</sup> Носиров Ў. Ижодкор шахси, бадий услуб, автор образи. – Т.: Фан, 1981. – Б. 149-151.

<sup>31</sup> <https://www.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/suhbatlar/baxtiyor-nazarov-qodiriyning-qudrati>

<sup>32</sup> Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 11.

<sup>33</sup> Qodiriy A. *Bygone Days*. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 33.

Umr haqida juda ko‘plab maqollar mavjud. Jumladan umr o‘qar daryoga ham o‘xshatiladi. Umrning otilgan o‘qqa qiyoslanishi esa A.Qodiriy uslubiga xos jihatlardan sanaladi. Tarjimada bu o‘xshatish “shot past like an arrow” deb berilgan. Bizningcha, tarjima quyidagicha bo‘lsa to‘g‘ri bo‘lar edi:

*But in reality, fifteen or twenty years later, you have become a young man, and your life has sucked a shot.*

Biz tahlil qilgan romanlarda badiiylik va uslub o‘ziga xos yo‘sinda ifodalangan. Ularning tarjimalarida aslyatdagi badiiylik va ijodkorning uslubi ma‘lum darajada qayta yaratilgan. Aslyatda badiiylikni va ijodkor uslubini yuzaga keltirgan tasvir vositalarning barchasi ham aks etmagan. O‘girmalardagi tafovutlar, ayniqsa so‘z tanlashdagi o‘zaro farqlar sezilarli darajada o‘rganildi; tarjimalardagi ma‘nolar bilan ish ko‘rar ekanmiz, ularning qaysi biri manba tilidan tarjima tiliga o‘tadi, qaysi birlari esa o‘zga tilga o‘tmaydi kabi muammolarga alohida e‘tibor qaratildi. Romanlarda to‘la ma‘noda o‘zbek xalqining milliy urf-odatlarini, o‘sha davrda xalq boshidan kechirgan qiyinchiliklar, nohaqliklar tasvirlanganligini har ikkala tarjimonlarimiz tushungan holda, tarjimalarda kitobxonga yetkazib berishga harakat qilganlar.

Dissertatsiyaning **“O‘zbek romanlarining inglizcha tarjimalarida milliy ruh va ifodaning yoritilishi”** deb nomlangan uchinchi bobida XX asr o‘zbek romanlari tarjimasida milliy xarakter xususiyatlari ifodasi o‘rganilgan hamda asl nusxadagi maqol, ibora, tarixiy va arxaik so‘zlarning tarjimada berilgan variantlari qiyosiy jihatdan tadqiq etilgan.

Milliy so‘zi arabcha so‘zdan olingan bo‘lib, “xalqona”, “millatga tegishli” degan ma‘nolarni bildiradi. Xarakter termini esa adabiyotda xususiy jihatlari mukammal tasvirlangan, o‘zida xatti-harakat, kechinma, nutqiy faoliyatning tarixan aniq tipini mujassamlantirgan, muallifning ma‘naviy hamda estetik konsepsiyasini ifoda etgan inson obrazidir. Badiiy asar jamiyat va unda yuz beradigan jarayonlarni o‘zida mujassam etganligi bois milliy xarakter tasviri ham bunda yetakchi o‘rinlardan birida turadi. “Xarakter yaratish badiiylikning o‘zak masalasi deb qarashimizning boisi shundaki, xarakter badiiy ijodning juda ko‘p unsurlari (syujet, kompozitsiya, til kabi)ni o‘zida jamlaydi, to‘g‘risi o‘ziga “ishlash”ga majbur qiladi”<sup>34</sup>.

Badiiy asarlarda qahramonlarning bir necha jihatlari ularning xarakterini ochib berishga xizmat qiluvchi vosita bo‘lib hisoblanadi. Masalan, muallifning bergan tasviri, asardagi qahramonlarning aytgan fikrlari, ularning kiyinishi, ularning nutqidan aytilgan fikrlar, asar qahramonlari bilan bo‘lgan munosabatlari va boshqalar. Badiiy asar tilining ahamiyati haqida Maksim Gorkiy shunday yozadi: “Til badiiy adabiyotda xarakterlar va manzaralar yaratish qurolidir”<sup>35</sup>. Masalan, biz tahlilga tortgan “O‘tkan kunlar” romani qahramonlaridan biri Otabekning xarakteri asar boshida muallif bergan tasvirdan boshlanib, uning keyingi bosqichlari Yusufbek hoji, O‘zbekoyim, Hasanali, Homid kabilar bilan

<sup>34</sup> Умурув Х. Адабиётшунослик назарияси. – Тошкент: Абдулла Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2004. – Б. 48.

<sup>35</sup> Горький М. Литературно-критические статьи. – М.: Гослитиздат, 1937. – С. 584.

bo'lgan munosabatlarida davom etib boradi. "Faqat ijtimoiy sharoit asosida yuzaga chiqqan shaxs irodasi xarakterning asarda badiiy va g'oyaviy negizini ta'min qiladi"<sup>36</sup>. Biz bunga Otabekning Mirzakarim qutidor uyidan haydalgani va undan keyingi voqealar rivojida ko'rishimiz mumkin. Kumushning esa Otabek va otasi qo'lga olinganda maktubni olib ayol boshi bilan qo'rboshilar huzuriga borishida namoyon bo'ladi.

Biz "O'tkan kunlar", "Mehrobdan chayon" va "Navoiy" romanlarida aks etgan milliy xarakter xususiyatlarining tarjimada qayta yaratilgan o'rinlaridan ayrimlarini tahlilga tortdik. Ulardagi milliy xarakter xususiyatlarini qayta ifodalash uchun berilgan turli frazeologik birliklar, badiiy san'atlar OALDdagi izohi bilan birga keltirib o'tildi.

**Aslyat:** *Majlis Ziyo shohichining uyida Otabekning mehmondorchilig'i uchun yig'ilgan, yuqorida ismlari o'tkan zotlardan boshqa Homid, Rahmat ham Hasanali bor edilar*<sup>37</sup>.

**Tarjima:** *Ziyo Shohichi's household was hosting the party. Those attending were Hamid, Rahmat, and Hasan Ali, as well as the individuals just introduced – and all were assembled in Otabek's honor*<sup>38</sup>.

Xalqimizda bir mehmon huzuriga qo'shnilarni, yaqin qarindoshlarni suhbatga chaqirish an'anasi bor. Asardagi ushbu o'rinda ham aynan shu jihatlar aks etgan. Shuningdek, mehmonni qo'shnilar va yaqinlar ham "bir ko'rish tanish, ikki ko'rish bilish" tarzida garchi qarindoshlik jihati bo'lmasa-da, mehmon qilib kuzatadi. Tarjimada "Otabekning mehmondorchilig'i uchun" jumlasini to'g'ri tarjima qilinmagan. Tarjimaning shakli va mazmunan muvofiq varianti quyidagicha:

*In the meeting for the guest behalf Otabek, there were Khomid, Rahman and Hasanali except those guests whose names were mentioned in Majlis Ziyo's house.*

**Aslyat:** - *Sizmi? - deb kulimsiradi. – Otam bo'lmasangiz ham meni otaliq muhabbati bilan suygan sodiq va mehribon bir kishimsiz – ya'ni ma'naviy otam*<sup>39</sup>.

**Tarjima:** *"You?" he said, smiling. "Though you are not my father, you are a man who has loved me with nothing but the most dedicated paternal love. You have always been a faithful and kind presence – hence you are my spiritual, moral father"*<sup>40</sup>.

Matnda milliy xarakterning bir necha qirralari ochib berilgan. Birinchidan, Hasanali Otabeklarning "quli" ekanligiga qaramay, Otabek unga bu "qul" degan nuqtayi nazardan kelib chiqib munosabatda bo'lmaydi. Ikkinchidan, Hasanali uni farzand kabi e'zozlashi barobarida Otabek ham Hasanalini otadek qadrlaydi. Shu bois ham "ma'naviy otamsiz" deb Hasanalini ko'nglini ko'taradi. Hasanali kabi farzandsiz insonga otamsiz deb aytilishi va murojaat qilinishi ulkan ma'naviy baxtdir. Chunki unga umr bo'yi hech kim bola sifatida ota deb murojaat qilmagan. Tarjimada milliy xarakterni ochishga xizmat qilgan "ma'naviy otam" birikmasi "my spiritual, moral father" tarzida berilgan. Bu "mening ma'naviy, axloqiy otam"

<sup>36</sup> Кўшхонов М. Ойбек маҳорати. – Тошкент: Бадий адабиёт нашриёти, 1965. – Б. 5-6.

<sup>37</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 11.

<sup>38</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 32.

<sup>39</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 22.

<sup>40</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 44.

ma'nosini bildiradi. Umuman olganda Mark Riz tarjimini to'g'ri muqobilini bera olgan. Tarjimini quyidagi variantda bersa ham bo'ladi:

*"You?" he smiles. "Even if you are not a father, you are a faithful and kind person who piled me with paternal love-that is, a spiritual father"*.

XX asrda yaratilgan asarlar oradan bir asr vaqt o'tib ikkinchi bor qayta yaratilishdek jarayonni boshdan kechirmoqda. Jumladan, Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar", "Mehrobdan chayon" Muso Toshmuhammad o'g'li Oybekning "Navoiy" kabi romanlari tarixiy mavzudagi asarlardan hisoblanadi va o'z navbatida bu asarlarni tarjima qilish uchun tarjimonda faqat tilshunoslik va adabiyotshunoslik sohalariga aloqador bo'lgan bilimlarning o'zi kifoya qilmaydi, albatta. Tarjimon asar yaratilgan davrdagi ijtimoiy-siyosiy, ma'naviy, iqtisodiy hayotni kitobxon ko'z o'ngida qayta jonlantirib berishi uchun asar yaratilgan davrga oid bo'lgan tarixdan va tarixiy voqelikdan ham yaxshi xabardor bo'lishi talab etiladi. Shundagina asar shakl va mazmuni saqlangan holda asar yaratilgan davrdagi hayotning jonli tasvirini ifodalab bera oladi.

Tarjima nazariyasi va amaliyotida muqobil varianti mavjud bo'lmagan so'zlarni tarjima qilishning quyidagi usullari ishlab chiqilgan:

1. Transliteratsiya.
2. Sarlavha osti izohlari va tushuntirish.
3. Kalkalash.
4. O'xshash so'zlar bilan tarjima qilish.
5. Tasviriy tarjima qilish.<sup>41</sup>

Yuqoridagi tarjima turlari orasida tarjima uchun transliteratsiya usuli ham alohida ahamiyatga ega hisoblanadi. Transliteratsiyadan badiiy asarlarni tarjima qilish jarayonida, asosan asarda keltirilgan shaxs otlari, joy nomlari, shuningdek ma'lum xalqqagina xos bo'lgan urf-odat va an'analarni tarjima qilish davomida unumli foydalaniladi. Transliteratsiya yoki transkripsiya usulida tarjima qilish bu so'zning ayrim harflarini o'zgartirish yoki aynan keltirish bilan qilinadigan tarjimadir. "Tarjima qilish mumkin bo'lsa ham, ba'zan ayrim so'zlarni transliteratsiya qilib, shundayicha qoldirishga to'g'ri keladi".<sup>42</sup>

Kalkalash usulidan foydalanib tarjima qilinganda so'zlar ikki xil usulda tarjima qilinadi. Biri to'liq kalkalash bo'lsa biri yarim kalkalashdir. Bunda kalkalash jarayonida faqat so'z+so'z ishtirok etishi ham mumkin yoki bo'lmasa so'z+qo'shimcha tarzida bo'lishi ham mumkin. Har qanday asarni tarjima qilish jarayonida imkon qadar tarjimon "ko'p bosqichli tarjima"dan chetlashishga harakat qilishi kerak. "Ko'p bosqichli tarjima" asar yaratilgan aslyat tildan tarjima qilmasdan boshqa tillarda qilingan tarjimalardan foydalangan holda tarjima qilish demakdir. Ayniqsa "ko'p bosqichli" tarjimadan tarjima qilish boshqa leksik birliklar bilan birga tarixiy va arxaik so'zlarni to'g'ri tarjima qilishga imkon bermagan o'rinlar ham bo'lgan. Aynan biz tahlilga tortgan "O'tkan kunlar" romanining Kerol Ermakova tomonidan tarjima qilingan variantida bunday holatlarni ko'p uchratish mumkin. Kerol Ermakova "O'tkan kunlar" romanini rus

<sup>41</sup> Гафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. – Тошкент: Тафаккур бўстони, 2012. – Б. 122.

<sup>42</sup> Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982. – В. 51.

tilida tarjima qilingan variantidan foydalanib tarjima qilgan va eskirgan soʻzlarning tarjimasi bilan bogʻliq boʻlgan ayrim xatoliklarga yoʻl qoʻygan.

Bizningcha, tarjimon asarni tarjima qilishda asliyat va tarjima tilini asar voqealari aks etgan davr boʻyicha leksikologiya va leksikografiyasi bilan yaqindan ikki tilni qiyoslagan holda oʻrganib chiqsa tarjimada duch kelinishi mumkin boʻlgan ziddiyatlarni maʼlum darajada oldindan bartaraf etgan boʻladi. Jumladan, Abdulla Qodiriy oʻzining asarlarini yaratish jarayonida asarga asosiy material vazifasini oʻtagan tarixiy hududlarni kezib chiqadi. Shuningdek, aynan oʻsha tarixiy shaxslar baʼzilarining avlodlari bilan muloqotda boʻlib maʼlumot olishga ham muvaffaq boʻladi. “Oʻtkan kunlar” romanini tarjima qilgan tarjimonlardan biri boʻlmish Mark Riz ham asarda keltirilgan asosiy hududlarda yashab, ijodkor, asar voqealari qalamga olingan davr, shu hududning urf-odatlariga haqida maʼlumotlar toʻplagan. Bu ham oʻz navbatida “Oʻtkan kunlar” romani tarjimasidagi realiyalarning boshqa tarjimonlar amalga oshirgan tarjimasidan koʻra muvaffaqiyatli chiqishiga olib kelgan. Tarixiy asarlarda uchraydigan tarixiy va arxaik birliklarni quyidagi guruhlariga boʻlishimiz mumkin:

1. Harbiy qurol-aslaha nomlari.
2. Harbiy unvonlar.
3. Harbiy mansablar.
4. Diniy mansablar.
5. Diniy unvonlar.
6. Maʼlum bir ijtimoiy guruhni anglatuvchi leksik birliklar.
7. Kiyim-kechak nomlari.
8. Davlat siyosiy tuzilmasi.
9. Qonun hujjatlariga doir terminlar va boshqalar.

XX asrda yaratilgan bir necha asarlarda qoʻllangan bir xil arxaik va tarixiy soʻzlar mavjud boʻlib, biroq ularni tarjimonlar turli xil tarjima qilgan oʻrinlar ham uchraydi. Jumladan, biz bunday soʻzlarni Abdulla Qodiriyning “Oʻtkan kunlar”, “Mehrobdan chayon” va Muso Toshmuhammad oʻgʻli Oybekning “Navoiy” romanlarida keltirilgan tarixiy va arxaik soʻzlar misolida tahlilga tortdik. “Oʻtkan kunlar” romanida XIX asr ikkinchi yarmida yuz bergan voqealar tasvirlangan boʻlib, asarda ayni shu davrga oid boʻlgan eskirgan soʻzlar qoʻllanilgan boʻlsa, “Navoiy” romanida esa XV asrga mansub boʻlgan tarixiy hamda arxaik soʻzlar asosiy oʻrinni egallagan.

**Asliyat:** – *Bu kishi otangizning yaqin doʻstlaridan Mirzakarim qutidor*<sup>43</sup>.

**Tarjima:** “*Let me introduce one of your father’s closest friends, Mirza Karim Qutidor...*”<sup>44</sup>

**Asliyat:** ...yana Hirotning dongdor qutidor boyonlaridan bir nechasining qabul kutib turganini koʻrdi<sup>45</sup>.

**Tarjima:** ...few other famous Herat’s wealthies, who were waiting for the reception<sup>46</sup>.

<sup>43</sup> Qodiriy A. Oʻtkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 10.

<sup>44</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 32.

<sup>45</sup> Muso Toshmuhammad oʻgʻli Oybek. Navoiy. – Toshkent: Yangi asr avlodi. 2021. – B. 278.

Qutidor soʻzi “Oʻtkan kunlar” romanida asar qahramonlaridan biri boʻlmish Mirzakarimning laqabi sifatida keltirilgan. Qutidor soʻzi eskirgan soʻz hisoblanadi. Qutidor soʻzining tarjimasida Mark Riz tomonidan qutidor tarzida keltirilgan boʻlib, shuningdek, tarjima osti izoh soʻzi berilgan. Agar shunday qilinmasa, qutidor xonliklar davrida bir koʻp vazifali amal ekanligidan ingliz tilidagi muqobili topilmas edi. I.M.Toʻxtasinov va O.M.Moʻminovlar tarjimasida qutidor soʻzi oʻrniga (wealthies) boylardan deb ketilgan. XV asrda qutidor soʻzi ulkan boylikka egalik qiluvchi shaxsga nisbatan qoʻllanilgani inobatga olinsa, tarjimada qutidor soʻzining muqobil varianti toʻgʻri berilgan. Har ikki tarjimada ham qutidor soʻzi asosli tarzda qoʻllangan hamda tarixiylik saqlab qolingan.

**Asliyat:** *Sufaga oʻn chogʻliq arkon chiqqandan soʻng, xon hudaychiga yana bir narsa deb qoʻydi*<sup>47</sup>.

**Tarjima:** *They were standing around it. The khan again told something to hudoychi*<sup>48</sup>.

“Hudaychi” tarixiy soʻzlar guruhiga mansubdir. “Hudaychi” arabcha soʻzdan olingan boʻlib, “boshqarmoq”, “yoʻl koʻrsatmoq” maʼnolarini ifodalaydi. Hudaychining vazifasi Oʻrta Osiyoda xonliklar davri hukm surgan asrlarda xonlarning huzuriga rasmiy masalalar yuzasidan murojaat qilib kelgan shaxslarning murojaatlarini xonga xabar bergan va xonning javobini murojaatchilarga yetkazish bilan shugʻullangan amaldor hisoblangan. Mark Riz Hudaychi soʻzini transliteratsiya usulida tarjima qilgan va izoh bergan. I.M.Toʻxtasinov, U.R.Yoʻldoshev, A.A.Hamidovlar ham transliteratsiya usulida tarjima qilgan, biroq sarlavhaosti va tushuntirishlar bermagan. Hudaychi soʻzining tarjimasida Mark Riz tomonidan toʻgʻri berilgan.

Tarjimon aksariyat hollarda har bir leksik birlikni asarda nazarda tutilgan mazmun mohiyati, milliylik va uslubiy jihatlariga koʻra, tarjima til imkoniyatlaridan kelib chiqqan holda muqobil variantini topib qoʻllashga urinadi. Biroq tarixiy asarlar tarjima qilinayotganda har doim ham har bir leksik vositaning asliyatda qoʻllanilgan muqobil variantini tarjima tilidan topib boʻlmasligi mumkin. Chunki “...Asliyatning “arxaik” xususiyati tarjimada zamonaviy soʻz va iboralardan muqobil vositalar sifatida foydalanish imkoniyatini bermaydi”<sup>49</sup>.

Umuman olganda, tarjimashunoslik va tarjima ilmi XX asrda keng miqyosda taraqqiy etgan boʻlsa, XXI asrga kelib oʻzining yangi rivojlanish bosqichiga kirdi. Tarjima sohasiga doir bir qancha ilmiy adabiyotlar yaratildi. Tarjimaning diqqatga sazovor jihati shundaki, oʻzbek tilida yaratilgan asarlar ham oʻzbek tarjimonlari ham xorijlik tarjimonlar tomonidan bir necha bor tarjima qilindi. Tarjima asarlarda variantlilik yuzaga keldi. Tarjima asar variantlarini qiyosiy oʻrganish imkoni paydo boʻldi. Biz tahlilga tortgan realiyalarning aksariyati tarixiy va arxaik soʻzlar boʻlib, ularning maʼlum bir qismi hozirgi kunda umumxalq isteʼmolidan chiqib ketib, faqat lugʻatlardagina saqlanib qolgan.

<sup>46</sup> Oybek. Navoi. Translated by Tukhtasinov I.M., Muminov O.M. – Tashkent: Yangi asr avlodi, 2021. – P. 300.

<sup>47</sup> Qodiriy A. Mehrobdan chayon. – Toshkent: Navroʻz, 2019. – B. 152.

<sup>48</sup> Qodiriy A. The scorpion from the altar. Translated by I.M.Tukhtasinov, U.R.Yoldoshev, A.A.Khamidov. – Tashkent: Mashhur press, 2019. – P. 157.

<sup>49</sup> Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – В. 111.

“O‘tkan kunlar” tarjimoni Mark Riz, “Navoiy” (I.M.To‘xtasinov va O.M.Mo‘minovlar) va “Mehrobdan chayon” romanlari tarjimonlari I.M.To‘xtasinov, U.R.Yo‘ldoshev, A.A.Hamidovlar tarjima jarayonida asarda ishtirok etgan milliylikni ifodalagan realiyalarning avvalo asliyatdagi muqobil variantini tarjima tilidagi muqobil variantdan topib tarjima qilgan. Muqobili yo‘q so‘zlarning tarjimasi sarlavhaosti izohlari orqali berilgan.

Tarixiy va arxaik so‘zlarni tarjima qilish jarayonida tarjimaning asosan transliteratsiya yoki transkripsiya usulidan foydalanib tarjima qilinganligi ko‘zga tashlanadi. Milliy xarakter xususiyatlari aks etgan o‘rinlar ko‘proq so‘zma-so‘z tarjima usulida tarjima qilingan. “O‘tkan kunlar”, “Navoiy”, “Mehrobdan chayon” romanlari tarjimalarida ma‘nosi yetarlicha ochilmagan yoki boshqa ma‘noni ifodalovchi leksik birliklar ham mavjud. Umuman olganda, o‘zbek tilidan ingliz tiliga bevosita tarjima qilingan asarlar sifatida realiyalar aksariyat hollarda o‘z muqobil variantini topib, asar yaratilgan asr ruhini yoritadigan tarzda tarjima qilingan.

## XULOSA

XX asr o‘zbek romanlarining inglizcha tarjimalarida milliylikning ifodalanishi mavzusi bo‘yicha olib borilgan ilmiy kuzatuvlar natijasida dissertatsiyadagi barcha vazifalar bajarildi va qo‘yilgan muammolar o‘z yechimini topdi. Olib borilgan ilmiy tadqiqotlar samarasi sifatida quyidagi umumiy xulosalarga kelindi:

1. XX asr o‘zbek romanlari xalqimizning milliy ma‘naviyati, dunyoqarashi, jamiyatda hukm surayotgan mavjud ijtimoiy-siyosiy tuzumga bo‘lgan munosabati, tarixi va davr ijtimoiy-siyosiy manzarasini o‘zida ifoda etganligi bilan ahamiyatlidir. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar”, “Mehrobdan chayon” hamda Muso Toshmuhammad o‘g‘li Oybekning “Navoiy” romanlarida jamiyatda hukmron tabaqa vakillarining xalqni talashi, odamlarning insof va adolatga tashna ekanligi, xalqning milliy ongini uyg‘otishga yo‘naltirilgan g‘oyalarning mohirlik bilan singdirib yuborilganligi, o‘sha davrda mavjud tarixning haqqoniy tarzda umumxalq tilida yoritib berilganligi XX asr o‘zbek romanlarining o‘ziga xos xususyatlarini tashkil etadi.

2. Hozirgi davrda jahon adabiyotining mashhur asarlarini o‘zbek tiliga o‘girish bilan birga, o‘zbek adabiyotining durdona asarlarini xorijiy tillarga tarjima qilish jarayoni faollashmoqda. Xususan, o‘zbek romanchilik maktabining asoschisi Abdulla Qodiriy qalamiga mansub “O‘tkan kunlar” romanining rus tilidagi matnidan ingliz tiliga tarjimini 2018-yilda britaniyalik Kerol Ermakova amalga oshirgan bo‘lsa, bevosita o‘zbekcha nusxadan ingliz tilidagi tarjimalar 2017-yilda o‘zbekistonlik mutaxassislar I.To‘xtasinov, O.Mo‘minov, A.Hamidov; 2019-yilda esa amerikalik tarjimon Mark Riz tomonidan amalga oshirildi. Shuningdek, Abdulla Qodiriyning “Mehrobdan chayon” romani 2019-yilda I.To‘xtasinov, U.Yo‘ldoshev, A.Hamidov; Oybekning “Navoiy” romani 2021-yilda I.To‘xtasinov va O.Mo‘minovlar tomonidan ingliz tilida nashr etilishi natijasida o‘zbek



adabiyotining olamshumul ahamiyati yanada ortdi.

3. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” va “Mehrobdan chayon”, Oybekning “Navoiy” romanlarining asliyat matnida berilgan badiiy tasvir vositalarini qayta yaratishda tarjimonlar matnning badiiylik va o‘ziga xoslik xususiyatlarini saqlab qolishga uringan, milliylikni ifodalovchi leksik birliklarning to‘g‘ri tarjima qilinishi natijasida o‘zbek xalqining madaniy-milliy koloriti mohiyati ochib berilgan.

4. Kerol Ermakova tarjimasida jumlar tuzilishining soddaligi, eskirgan so‘zlar tarjimasi bilan bog‘liq ayrim xatoliklar hamda tarixiy va arxaik so‘zlarning yetarlicha izohlanmaganligi ko‘zga tashlanadi. Mark Riz, I.To‘xtasinov, U.Yo‘ldoshev va A.Hamidovlar tarjimalarida Abdulla Qodiriy va Oybek ijodining asl poetikasini saqlashga alohida urg‘u berilganligi, tarjimonlar mahorati tufayli asliyatdagi badiiylik va ijodkor uslubi ma‘lum darajada qayta yaratilganligini ko‘rish mumkin. Romanlarning ingliz tiliga tarjimalarida to‘la ma‘noda o‘zbek xalqining milliy urf-odatlarini, o‘sha davrda xalq boshidan kechirgan qiyinchiliklar, nohaqliklar batafsil ifodalangan.

5. Tarjimonlar “O‘tkan kunlar”, “Mehrobdan chayon” va “Navoiy” romanlari badiiy matnlarida keltirilgan milliy xarakter xususiyatlarini aks ettiruvchi birliklarning muqobil variantlarini berishda tarjimaning ekvivalent va transliteratsiya usullaridan ko‘proq foydalanganligi, milliy xarakterni ifodalovchi frazeologik birliklarning tarjimada tushurib qoldirilishi asar originalligiga putur yetkazishi va milliy xarakterning to‘liq ochib berilmasligiga olib kelishi mumkinligi o‘rganildi.

6. “O‘tkan kunlar” romani tarjimoni Mark Riz, “Navoiy” romani tarjimonlari I.To‘xtasinov va O.Mo‘minov hamda “Mehrobdan chayon” romani tarjimonlari I.To‘xtasinov, U.Yo‘ldoshev, A.Hamidovlar tarjima jarayonida asarda ishtirok etgan milliylikni ifodalagan realiyalarning, avvalo, asliyatdagi muqobil variantini tarjima tilidagi muqobil variantdan foydalanib tarjima qilganligini ko‘rish mumkin. Muqobili mavjud bo‘lmagan so‘zlar tarjimasini esa sarlavhaosti izohlari orqali beradi.

7. XX asr o‘zbek romanlarining inglizcha tarjimalarida tarixiy va arxaik so‘zlarni tarjima qilish jarayonida asosan transliteratsiya yoki transkripsiya usulidan foydalanilganligi, milliy xarakter xususiyatlari aks etgan o‘rinlarning ko‘proq so‘zma-so‘z tarjima usulida o‘girilganligi, realiyalarning aksariyat hollarda o‘z muqobil varianti vositasida asar yaratilgan davr ruhini yoritadigan tarzda tarjima qilinganligi tadqiq etildi.

8. “O‘tkan kunlar”, “Mehrobdan chayon” va “Navoiy” romanlarining inglizcha tarjimalaridagi milliylikni aks ettiruvchi birliklarning aksariyati aforizmlar, tarixiy maqollar va iboralar ekanligi hamda ular orqali XV va XX asrlarda yashagan o‘zbek xalqining siyosiy, iqtisodiy, madaniy va ma‘naviy hayoti tasvirlanganligi o‘rganildi.

9. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” va “Mehrobdan chayon”, Oybekning “Navoiy” romanlarining badiiy matnlaridagi semantik xususiyatlarni

tarjimada aks ettirishda kommunikativ vositalarning dolzarbligi aniq misollar tahlili orqali asoslab berildi.

10. XX asr o‘zbek romanlarida milliylikni ifodalovchi birliklarni ingliz tiliga tarjima qilishda tarjimonlarning so‘zma-so‘z tarjima qilish, transliteratsiya va ekvivalent tarjima tamoyillariga asoslanganligi aniqlandi hamda romanlarda keltirilgan maqol, ibora, tarixiy va arxaik so‘zlarning xususiyatlarini badiiy tarjima matnida qayta yaratish usullari masalasi tahlil qilindi.

11. XX asrda yaratilgan “O‘tkan kunlar”, “Mehrobdan chayon” va “Navoiy” romanlarining inglizcha tarjimalari amalga oshirilishi natijasida xorijlik o‘quvchilar o‘zbek xalqining turmush tarzi, milliy urf-odatlarini, dunyoqarashi, salohiyati bilan yaqindan tanishadi hamda o‘zbek adabiyotining durdona asarlari jahon adabiyotshunosligining oltin fondidan munosib o‘rin oldi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТУРИЗМА И КУЛЬТУРНОГО  
НАСЛЕДИЯ “ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ”**

**АБЛАКУЛОВА ИРОДА КАМОЛИДИНОВНА**

**ВЫРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ В  
АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ УЗБЕКСКИХ РОМАНОВ XX ВЕКА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Самарканд – 2024**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2021.3.PhD/Fil.1972.**

Диссертация выполнена в Международном университете туризма и культурного наследия «Шелковый путь».

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz)) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» [www.ziyo.net.uz](http://www.ziyo.net.uz).

<b>Научный руководитель:</b>	<b>Рузманова Рохила Усмановна</b> кандидат филологических наук, доцент
<b>Официальные оппоненты:</b>	<b>Умурова Гузал Хотамовна</b> доктор филологических наук, профессор <b>Файзуллоев Отабек Мухаммадович</b> доктор философии (PhD) по филологическим наукам
<b>Ведущая организация:</b>	<b>Ташкентский Государственный Университет Востоковедения</b>

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года в \_\_\_ часов на заседании Научного совета Ph.D.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (рег. № \_\_\_\_). Адрес: 140104, г. Самарканд, ул. Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года.  
(реестр протокола рассылки № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2024 г.)

**А.А. Яхшиев**

Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

**Г.К. Мирсанов**

Учёный секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

**Ш.С. Сафаров**

Председатель научного семинара при Научном совете, по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## ВВЕДЕНИЕ (Аннотация докторской диссертации (PhD))

**Актуальность и необходимость темы диссертации.** Сравнительное исследование переводов художественных произведений, **выражение** национальных особенностей в переводе, научная оценка и исследование аутентичности перевода, воссоздание историко-национальной картины мира в переводном произведении, а также анализ этих проблем с научно-теоретической точки зрения являются актуальными проблемами мирового литературоведения. В настоящее время важными задачами считаются перевод исторических романов, отражающих проблему воссоздания национальных особенностей, комплексное изучение межкультурных различий в переводе, исследование произведений определенного автора с учетом принципов перевода и художественности.

В ведущих научно-исследовательских школах мира освещаются лексико-семантические проблемы текста, связанные с отражением национальных особенностей в английских переводах узбекских романов, созданных в XX веке, передачей в переводе пословиц, выражений, исторических и архаических слов. **Ведутся** определенные научные исследования, посвященные изучению практического процесса перевода, анализу средств художественного **изображения** в переводе. В частности, **исследуется** роль коммуникативных средств в отражении семантического характера художественного текста в переводе, семантические, прагматические особенности пословиц и поговорок в художественном тексте. Особое внимание уделяется таким вопросам, как методы перевода исторических и архаических слов, способы выражения семантических особенностей фразеологических единиц с помощью доминантной лексики.

В целях интеграции независимого Узбекистана в мировое сообщество особое уделяется внимание реализации реформ по переводу образцов национальной литературы на английский язык и представлению их вниманию народов мира. Стремительность и новаторские идеи, присущие тому времени, способствуют формированию новых научных подходов и взглядов в изучении образцов узбекских романов XX века. В частности, перед литературоведами и лингвистами ставятся такие важные задачи, как изучение прозаических произведений в связи с социально-культурными отношениями эпохи посредством новых направлений современного литературоведения, перевод на мировые языки, широкое распространение среди народов мира романов, прославляющих культуру узбекского народа. Для повышения качества и масштабов научных исследований в области литературоведения, языкознания и переводоведения предусмотрена «Программа мер по переводу лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и лучших произведений узбекской литературы на иностранные языки»<sup>50</sup>. По этой причине сравнительное исследование

---

<sup>50</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining «Kitob mahsulotlarini chop etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ibot qilish bo‘yicha komissiya tuzish to‘g‘risida»gi farmoyishi // Xalq so‘zi, 2017-yil 13-yanvar, № 9 (6703).

переводов романов Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» и «Скорпион из алтаря», а также романа Айбека «Навои» на английский язык, выражение национального своеобразия в переводе, научная оценка аутентичности перевода, воссоздание историко-национальной картины мира в переводном произведении, а также анализ этих проблем с научной и теоретической точки зрения приобретают особую актуальность.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», № УП-6108 от 6 ноября 2020 года «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана», № УП-60 от 28 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы»; в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 от 10 декабря 2012 г. «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» и других нормативно-правовых документах, связанных с данной деятельностью.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование проводится в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Проблема перевода художественных произведений на иностранные языки и выражения национального колорита в переводе исследовалась отечественными и зарубежными учеными.

Различными проблемами художественного перевода среди зарубежных ученых занимались Р.Белл, С.Басснетт, М.Бахтин, Ю.Кристева, В.Комиссаров, Л.Алексеева, Дж.Виней, Дж.Дарбельнет, П.Крингс, Э.Генцлер, К.Лю, Х.Чжан, А.Барселона и др.<sup>51</sup>

---

<sup>51</sup> Bell R. Translation and translating: Theory and practice. – London and New York: Longman, 1991. – 162 p.; Bassnett S. Translation Studies. – London and New York: Psychology Press, 2002. – 176 p.; Бахтин М.М. Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – 336 с.; Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман // Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму. – М.: Прогресс, 2000. – С. 427-457; Комиссаров В.Н. Современные переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.; Алексеева Л.М. Специфика научного перевода. – Пермь: Издательство Пермского университета, 2002. – 125 с.; Vinay J.P. and Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. – Paris: Didier: Georgetown University Press, 1977. – 331 p.; Krings H.P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French. In J. House, S. Blum-Kulka (Eds.), Interlingual and intercultural communication. Tübingen: Gunter Narr, 1986. – P. 263-275; Gentzler E. Metaphor and Translation. Encyclopaedia of Literary Translation into English Vol.

Следует выделить таких отечественных ученых, как К.Мусаев, Ш.Сафаров, Г.Рахимов, Ш.Усманова, Д.У.Хошимова, Я.Ю.Арустамян, Р.Н.Ширинова, М.К.Багоева, А.Шарипова, З.Тешабоева, Л.Э.Холмурадова и др., посвятивших свою исследовательскую работу вопросам художественного перевода, перевода фразеологизмов, стилистических синонимов, лингвостилистических и лингвокультурологических, лексико-стилистических особенностей в художественных произведениях<sup>52</sup>.

Такие исследователи, как Г. Саломов, Р. Файзуллаева, И. Мирзаев, М. Джавбуриев, Ш. Исакова, Н. Урмонова, Х. Юсупова, Р. Касимова проводили исследования по воссозданию национальных особенностей в биографическом романе, поэзии и фольклоре<sup>53</sup>. В научных работах Ф.Хаджиевой, Ш.Рахимовой, С.Хамдамовой, Г.Кенджаевой изучались вопросы перевода стилистических средств в английских переводах романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни»<sup>54</sup>.

---

2. – London: Fitzroy Dearborn Publisher, 2000. – С. 941-945; Liu Q., Zhang X. Towards the Translation of Figurative Language. Canadian Social Science. Vol.1 No. 1. 2005. – P. 122 – 126. Barcelona A. Clarifying and Applying the Notions of Metaphor and Metonymy within Cognitive Linguistics: An update. In Dirven R. and R. Porings (Eds.), Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast, [Cognitive Linguistic Research 20]. – Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2002. – P. 207-279.

<sup>52</sup>Мусаев К. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский: Автореф. Дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967. – 25 с.; Safarov Sh. Til nazariyasi va lingvometodologiya. – Toshkent: Bayoz, 2015. – 376 b.; Safarov Sh. Tarjimashunoslikning kognitiv asoslari. – Toshkent: Navro‘z, 2019. – 300 b.; Safarov Sh. Tilshunoslik terminlari lug‘ati. – Toshkent: Lesson press, 2023. – 356 b.; Rahimov G‘. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2016. – 175 b.; Usmanova Sh. Lingvokulturologiya. Toshkent: TDO‘TAU, 2019. – 245 b.; Xoshimova D.U. «Boburnoma» matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filol. fan. dok. ... (DSc) diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 74 b.; Arustamyan Y.Y. Badiiy tarjimaning kognitiv-pragmatik asoslari: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2022. – 78 b.; Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 26 b.; Xolbekov M.N. Tarjimashunoslik va tarjima tanqidi. – Toshkent: Navro‘z, 2015. – 112 b.; Bakaeva M.K. Angliya, AQSH adabiyotidan o‘zbek tiliga she‘riy tarjima va qiyosiy she‘rshunoslik muammolari: Filol. fan. dok. ... (DSc) diss. avtoref. – Toshkent, 2004. – 50 b.; Sharipova A. Stilistik sinonimlar tarjimasining lingvokulturologik xususiyatlari: Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 22 b.; Xolmuradova L.E. Ingliz va fransuz tillaridagi obrazli va motivlashgan frazeologizmlarning tematik ideografik talqini (lingvomadaniy aspekt): Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 55 b.; Teshaboyeva Z. «Boburnoma»ning inglizcha tarjimalaridagi frazeologik birliklar va ularning milliy-madaniy xususiyatlari: Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 20 b.

<sup>53</sup> Salomov G‘. Maqol va idiomalar tarjimasi. – Toshkent: O‘zRFA, 1961. – 159 b.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 225 с.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ленинград, 1975. – 22 с.; Javbo‘riyev M. Badiiy tarjimada milliy xarakter va tarixiy davr koloritini qayta yaratish (O.Yoqubovning “Ulug‘bek xazinasi” tarixiy romanining nemischa tarjimasi misolida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 1991. – 202 b.; Isaqova Sh. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikning aks ettirilishi (Oybekning “Navoiy” romanining fransuzcha tarjimasi misolida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2004. – 132 b.; O‘rmonova N. Tarjimada tarixiy-arxaiik leksikani aks ettirish prinsiplari va tarjima aniqligi (o‘zbek adabiyotidan fransuz tiliga qilingan tarjimalar tahlili asosida): Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2008. – 26 b.; Yusupova H.O‘. O‘zbek xalq og‘zaki nasri namunalarning inglizcha tarjimalarida milliy koloritning ifodalanishi (ertaklar, latifalar misolida): Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2011. – 26 b.; Kasimova R.R. O‘zbek to‘y va motam marosim folklori matnlarning inglizcha tarjimalarida etnografizmlarning berilishi: Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Toshkent, 2018. – 152 b.

<sup>54</sup> Khajieva F.M. Decoding of Stylistic Devices in Russian and English Translations of the Uzbek Novel “Days Gone By” by Abdulla Qadiri (Stylistic Correspondences and Transformations) // Theoretical & Applied Science. 72. – P. 541-545; Xajiyeva F.M., Raximova Sh.R. Linguoculturological study of phraseological units in Russian and English translations of the novel «Days Gone By» by the Uzbek writer Abdulla Qadiri // O‘zMU xabarlari. Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universiteti ilmiy jurnali, 2020. – №6 – B. 173-177; Khamdamova S.B. Interpretation of Antonomasia in the Translations of Abdulla Kadiri’s Novel “Days Gone By” // So‘z san‘ati xalqaro

Вышеуказанные исследовательские работы посвящены различным проблемам художественного перевода. Д. Хошимова в своей научно-исследовательской работе на тему «Исследование переводов изобразительных средств в тексте «Бабурнаме» на английский язык» разъясняет, как семантические, прагматические, синтаксико-стилистические особенности образных средств в «Бабурнаме» передаются в переводе<sup>55</sup>. Я.Ю.Арустамян в докторской диссертации на тему «Когнитивно-прагматические основы художественного перевода» обосновала новые подходы, характерные для когнитивной лингвистики, лингвопрагматики и лингвокультурологии, направленные на решение проблемы адекватности художественного текста<sup>56</sup>. В своей диссертации Р. Ширинова проанализировала проблемы воссоздания национальной картины мира в художественном переводе и дала рекомендации по адекватному переводу<sup>57</sup>.

В отличие от исследований, анализ которых был представлен, в нашей работе способы передачи пословиц, фразеологизмов, историзмов и архаизмов в английских переводах романов «Минувшие дни» и «Скорпион из алтаря» Абдуллы Кадыри и «Навои» Ойбека были исследованы в сравнительном аспекте, представлен анализ выражения национального колорита в этих произведениях, а также разработаны вопросы вариативности художественного перевода.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках перспективного научно-исследовательского плана Международного университета туризма и культурного наследия «Шелковый путь» по теме «Исследования по повышению международного коммуникативного уровня языка, литературы, перевода и культурного наследия».

**Целью исследования** заключается в изучении аспектов сохранения лингвокультурных особенностей в английских переводах узбекских романов, таких как «Минувшие дни», «Скорпион из Алтаря» и «Навои», созданных в XX веке.

**Задачи исследования:**

изучить методические и прагматические особенности способов перевода пословиц, выражений, историзмов и архаизмов на английский язык, выражающих национальный колорит;

обосновать актуальность коммуникативных средств в отражении смысловой особенности художественного текста при переводе;

---

jurnali 3 (3), 2020. – В. 62-65; Kholmurodova O.I. Phraseological Units and their Cultural Features in the English Translations of A.Kadyri's "Bygone Days" and "Scorpion from the Altar" // Central Asian Journal of Arts and Design. 2, 12 (Dec. 2021). – P. 62-65.

<sup>55</sup> Xoshimova D.U. «Boburnoma» matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 74 b.

<sup>56</sup> Arustamyan Y.Y. Badiiy tarjimaning kognitiv-pragmatik asoslari: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2022. – 78 b.

<sup>57</sup> Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 26 b.



исследовать сохранение национального колорита при переводе на английский язык историзмов и архаизмов в романах Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», «Скорпион из алтаря» и Айбека «Навои»;

проанализировать принципы интертекстуальности, контекстуальной ситуации, соответствия формы и содержания, а также индивидуального подхода к методу калькирования, имеющих отношение к тексту, в реализации национального колорита через реалии, выраженные с помощью пословиц, фразеологизмов, историзмов и архаизмов.

**Объектом исследования** выбраны узбекские романы, созданные в XX веке, среди которых выделены роман Абдуллы Кадыри «Минувшие дни»<sup>58</sup> и версия этого произведения под названием «Bygone Days»<sup>59</sup> в переводе на английский язык Марка Риза, роман «Скорпион из алтаря»<sup>60</sup> в английском переводе И.М.Тухтасинова, У.Р.Юлдошева, А.А.Хамидова<sup>61</sup>, роман Айбека «Навои»<sup>62</sup> в переводе И.М.Тухтасинова, О.М.Муминова<sup>63</sup>.

**Предмет исследования** составляет передача национальных особенностей посредством пословиц, фразеологизмов, историзмов и архаизмов, а также способы и принципы их перевода на английский язык.

**Методы исследования.** В процессе исследования использовались лингвистический, трансформационный, сравнительно-сопоставительный, контекстуально-ситуативный, контекстуально-дистрибутивный, описательный, этимологический и стилистический методы анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

определено преимущественное использование эквивалентных и транслитерационных способов при переводе на английский язык пословиц, выражений, историзмов и архаизмов, выражающих национальное своеобразие, опущение в переводе фразеологизмов, отражающих национальный характер, снижает оригинальность произведения и приводит к неполному раскрытию национального характера;

доказано эффективное использование языковых единиц, выражений, лингвокультурологических средств при переводе смысловых особенностей текста романов «Минувшие дни», «Скорпион из Алтаря» Абдуллы Кадыри и «Навои» Айбека;

раскрыта несоответственность духа эпохи через реалии в связи с использованием метода дословного перевода в английских переводах историзмов и архаизмов в романах «Минувшие дни», «Скорпион из Алтаря» Абдуллы Кадыри и «Навои» Айбека;

доказано, что национальная особенность реалий, в пословицах, идиомах, историзмов и архаизмов в анализируемых произведениях, осуществляется с помощью метода перевода калькирование, что является

<sup>58</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – 368 b.

<sup>59</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – 661 p.

<sup>60</sup> Qodiriy A. Mehrobdan chayon. – Toshkent: Navro'z, 2019. – 288 b.

<sup>61</sup> Qodiriy A. The scorpion from the altar. Translated by I.M.Tukhtasinov, U.R.Yoldoshev, A.A.Khamidov. – Tashkent: Mashhur press, 2019. – 272 p.

<sup>62</sup> Muso Toshmuhammad o'g'li Oybek. Navoiy. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2021. – 468 b.

<sup>63</sup> Oybek. Navoi. Translated by Tukhtasinov I.M., Muminov O.M. – Tashkent: Yangi asr avlodi, 2021. – 468 p.

основным недостатком освещения в переводе духа данной эпохи.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

широко изучены функции лексических и фразеологических единиц, используемых в английских переводах узбекских романов XX века в выражении национальной принадлежности;

предложены способы использования альтернативного варианта лексических единиц в английском языке для правильного отражения в переводе национальных особенностей оригинального художественного текста;

разработаны предложения и практические рекомендации по переводу узбекских романов XX века на английский язык.

**Достоверность результатов исследования** определяется применением подходов и методов, используемых в современной лингвистике, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, полученного из научных и художественных источников и соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы, а также широким внедрением в практику научных выводов и рекомендаций, сформулированных на основе лингвистического, культурологического, сравнительного, методологического анализов и подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они служат теоретическим источником для дальнейших исследований в процессе воссоздания национальных особенностей при переводе узбекских романов XX века на английский язык, решения вопросов, связанных с принципами и особенностями перевода современных узбекских романов.

Практическая значимость результатов исследования определяется организацией спецкурсов и семинаров по таким дисциплинам, как «Перевод художественных текстов», «Стилистика и анализ текста», «Сравнительное литературоведение», «Письменный перевод», «Мировая литература», использованием их при создании учебников, учебных пособий, совершенствовании толковых словарей, написании диссертаций и научных статей в области исследований.

**Внедрение результатов исследования.**

На основе научных результатов изучения переводов на английский язык узбекских романов XX века и определения способов перевода национальной особенности подлинника:

научные выводы по преимущественному использованию эквивалентных и транслитерационных способов при переводе на английский язык пословиц, выражений, историзмов и архаизмов, выражающих национальное своеобразие, опущение в переводе фразеологизмов, отражающих национальный характер, снижает оригинальность произведения и приводит к неполному раскрытию национального характера;

использованы при реализации фундаментального научного проекта FA-F1 - G003 по теме «Формирование функционального слова в современном каракалпакском языке», выполненного в 2012-2016 гг. в Каракалпакском гуманитарном научно-исследовательском институте КГИ АН РУз (справка КО АН РУз №17.01/213 от 16 декабря 2022 года). В результате на основе нового подхода удалось проанализировать лексические средства, используемые в англоязычных переводах каракалпакских художественных произведений;

материалы данной диссертации, содержащие национальные особенности и относящиеся к научно обоснованным методам перевода, использованы при выполнении фундаментального научно-исследовательского проекта FA-F1-G005 «Исследование каракалпакского фольклора и литературоведения», выполненного в 2017-2020 годах в Каракалпакском гуманитарном научно-исследовательском институте АН РУз (справка Каракалпакского филиала Академии наук Республики Узбекистан №17.01/212 от 16 декабря 2022 года). В результате расширилась сфера охвата реалий, актуализирующих национальный колорит в каракалпакском фольклоре и художественных произведениях, что способствовало улучшению их перевода на английский язык;

выводы исследования о новых взглядах на эффективное использование языковых единиц, выражений, лингвокультурных средств при отражении в переводе смысловых особенностей в тексте романов «Минувшие дни», «Скорпион из Алтаря» Абдуллы Кадыри и «Навои» Айбека использованы в инновационном научно-исследовательском проекте И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам английской специальности и внедрение в учебный процесс» (№ 3705/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 26 декабря 2022 года). Применение научных результатов исследования обогатило новыми взглядами области сравнительного литературоведения, переводоведения, методологии, лексикологии и фразеологии;

научные выводы и результаты по раскрытию **несоответственности** духа эпохи через реалии в связи с использованием метода дословного перевода в английских переводах **историзмов и архаизмов** в романах «Минувшие дни», «Скорпион из Алтаря» Абдуллы Кадыри и «Навои» Айбека;

несоразмерности духа эпохи через реалии в связи с использованием метода дословного перевода в английских переводах **историзмов и архаизмов** в романах «Минувшие дни», «Скорпион из Алтаря» Абдуллы Кадыри и «Навои» Айбека использованы при подготовке сценария передач “Tilga e'tibor”, “Assalom, O'zbekiston!” (справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 03-19-2561 от 12 декабря 2022 года). В результате слушатели получили обширную информацию о переводоведении и тенденциях его развития, а также о проявлении национального своеобразия в английских переводах узбекских романов XX века;

из материалов, связанных с тем, что национальная особенность реалий, в пословицах, идиомах, историзмов и архаизмов в анализируемых произведениях, осуществляется с помощью метода перевода калькирование, что является основным недостатком освещения в переводе духа данной эпохи использован при подготовке сценария программы передачи «Assalom, Samarqand!» переданной в эфир 9 сентября 2022 года Самаркандской областной телерадиокомпанией Самаркандской области (справка Самаркандской областной телерадиокомпании № 333/01-12 от 20 сентября 2022 года). В результате удалось расширить знания аудитории о переводческом искусстве и его способности выступать культурным мостом между разными народами, а также повысить их интерес к чтению.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования опубликованы на 7 научно-практических конференциях, в том числе на 3 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов диссертации.** По теме диссертации всего опубликовано 17 научных работ, 10 из которых рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований, из которых 6 опубликованы в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 121 страницу.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, сформулированы цели, задачи, объект и предмет исследования, указано ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники Республики, раскрыта ее научная новизна, приведены теоретические и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, определена теоретическая и практическая значимость работы, изложены сведения о внедрении результатов исследования в практику, представлены результаты апробации материалов диссертации и сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации - «Узбекские романы XX века и проблемы переводоведения» - изучена жанровая специфика узбекских романов XX века, проанализированы сведения об английских переводах узбекских романов, созданных в XX веке, таких как роман Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» и его перевод на английский язык “Bygone Days”, выполненный Марком Ризом, английские переводы романа Абдуллы Кадыри «Скорпион из алтаря» И.М. Тухтасинова, У.Р. Юлдошева, А.А. Хамидова, романа Айбека «Навои» И.М. Тухтасинова и О.М. Муминова, а также представлены критические отзывы о переведенных произведениях.

Зарождение жанра романа в узбекской литературе связано с именем Абдуллы Кадыри, одного из представителей движения джадидов. С его романа «Минувшие дни» начинается жанр романа в узбекской литературе и формируется школа романистики. Роман «Минувшие дни» был впервые издан на арабском языке отдельными книгами в 1925 году как часть I и часть II, а в 1926 году как часть III, а в 1933 году был подвергнут цензуре и переиздан с некоторыми изменениями и сокращениями. Роман был издан в Баку в 1933 году на латинице, в Ташкенте в 1958 году на кириллице, в Карачи в 1958-1961 годах на узбекско-арабском алфавите. Первое полное издание на узбекской кириллице, основанное на оригинальном издании 1926 года, вышло в Ташкенте в 1994 году.

Посредством образов Юсуфбека хаджи и его сына Отабека, одних из главных героев произведения «Минувшие дни», писатель раскрывает свои взгляды на политические события, существовавшие в обществе проблемы, их причины и возможные решения. В частности, героям произведения не зря были выбраны имена Юсуфбек, Отабек, Узбекойим. Во-первых, одним из примечательных аспектов вопроса является то, из какого языка были взяты эти имена, а во-вторых, значение, которое эти имена имели в виду, также взяло на себя множество ответственных задач. Если в Узбекойиме присутствует название нации, то имена Отабек и Юсуфбек содержат также суффикс *-бек*, входящий в состав слова *узбек*, что имеет особое значение. Даже в вопросе именования героев в произведении писатель стремился привить свою политическую цель и добился ее.

Еще одним значимым произведением узбекской прозы XX века, в котором на высоком уровне отразился национальный дух, является роман Абдуллы Кадыри «Скорпион из алтаря». Роман был написан в 1928 году и впервые опубликован в 1929 году в Самарканде. В рецензиях специалистов, изучающих творчество Кадыри 1930-х гг., обращалось внимание на идейную направленность и социальную интерпретацию романов. С 1956 года, когда романы Абдуллы Кадыри были изданы целиком, появилась возможность изучать их объективно. После того, как наша страна обрела независимость роман «Скорпион с алтаря» был опубликован в одной книге с романом «Минувшие дни» в 1994 году творческим издательством имени Гафура Гулама, в 2016 году был издан издательством «Янги аср авлоди», в 2008-2018 годах вышел в издательстве «Шарк» и продолжает издаваться большими тиражами и сегодня, учитывая чрезвычайно высокий спрос на произведения писателя.

«Целостная философская концепция мироздания» отражена лишь в нескольких романах, таких как «Минувшие дни» (А. Кадыри), «Сароб» (А. Каххар), «Священная кровь», «Навои» (Айбек)<sup>64</sup>. Как отмечает Ш. Сафаров, «Сознание является средством связи мира и текста, поэтому его исследованием в той или иной степени занимаются переводчики»<sup>65</sup>. Еще

<sup>64</sup> Умунов Х. Адабиётшунослик назарияси. – Тошкент: А.Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2004. – Б. 213.

<sup>65</sup> Safarov Sh. Tarjimashunoslikning kognitiv asoslari. – Toshkent: Navro‘z, 2019. – B. 84.



одним из проанализированных нами произведений, отражающих «целостную философскую концепцию мироздания», является роман «Навои» Мусы Ташмухаммада угли Айбека. Роман «Навои» ценен тем, что в нем отражены исторические события века, в котором жил Алишер Навои. Для написания романа Айбек также обращался к историческим произведениям. Например, он изучал с исторической точки зрения труды таких ученых, как Шарафиддин Али Язди, Зайниддин Кошифи, Казвини, Мухаммад Талиб, Абдураззок Самарканди, Васифи, Мирханд. Айбек начал работу над романом «Навои» в 1940 году и закончил ее в 1942 году. Роман вызвал долгие дискуссии и был впервые опубликован в 1944 году.

Христафор Майкл Мерфи, проводивший исследовательскую работу в Америке на тему “The relationship of Abdulla Kadiry's Historical Novels to the Earlier Uzbek Literary Traditions” («Связь исторических романов Абдуллы Кадыри с более ранними узбекскими литературными традициями») подходит к романам писателя с точки зрения «метода структурного литературоведения»<sup>66</sup>.

Произведения Абдуллы Кадыри переведены на английский, русский, уйгурский, арабский, французский, немецкий и многие другие языки. Роман «Минувшие дни», считающийся шедевром узбекской прозы XX века, был переведен на азербайджанский язык в 1931 году Халидом Саидом и Абдуллою Камчинбеком. Произведение было переведено на русский язык в 1958 году Лидией Бат и Верой Смирновой. На данный момент последними переводами произведения являются переводы Кэрол Ермаковой,<sup>67</sup> Марка Риза<sup>68</sup> и Илхомжона Тухтасинова. Кэрол Ермакова, британский переводчик и ученый, перевела роман «Минувшие дни» с русского перевода на английский язык. Проект перевода и публикации произведения реализован при поддержке Фонда Ислама Каримова. Работа была опубликована в 2018 году в одном из ведущих французских изданий «Nouveau Monde».

На наш взгляд, перевод произведения с использованием переводного текста вместо оригинала становится причиной ряда недостатков:

1. Если в ранее переведенном тексте есть пропущенные **тексты**, это, в свою очередь, не **отражается** и в последующем переводе;

2. Если в переводе исходное содержание переведено неправильно, эта ошибка будет повторена и в дальнейшем;

3. Перевод произведений с использованием переведенного текста вместо оригинального не способствует созданию корректных переводов произведения.

Глава Фонда Ислама Каримова Лола Каримова в предисловии к английскому тексту «Минувшие дни» в переводе Кэрол Ермаковой (с. 6-8) приводит краткую информацию о создании и публикации произведения. **Лола Каримова в предисловии также отдельно отмечает, что в романе выбран именно персонаж по имени Кумуш.** «Минувшие дни» — историческое

<sup>66</sup> Норматов У. Қодирий боғи. – Тошкент: Фан, 1995. – Б. 26.

<sup>67</sup> Qadiri A. Days Gone By. Translated by Carol Ermakova. – Paris: Nouveau Monde, 2018. – 250 p.

<sup>68</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – 661 p.

произведение, повествующее об общественно-политической жизни Туркестана. В произведении присутствуют названия реальных мест, таких как Ташкент, Маргилан, Коканд, а также изображения исторических деятелей, правивших в тот период. Текст романа «Минувшие дни» в переводе Кэррол Ермаковой отличается простотой предложений.

Роман «Минувшие дни» также был переведен американским востоковедом Марком Ризом. Переводчик отдельно отмечает, что ему потребовалось 15 лет, чтобы перевести это произведение. Первая презентация перевода состоялась в посольстве Узбекистана в Вашингтоне в декабре 2019 года. Мы провели исследование «Минувших дней» по изданию 2020 года. Марк Риз использовал в своем переводе издание произведения 1926 года. В конце перевода даны 415 комментариев и пояснений к различным лексическим единицам, упомянутым в тексте оригинала. Перевод Марка Риза - относительно корректный перевод. Это объясняется тем, что и переводчик, и автор произведения близко знакомы с историей, общественной и политической жизнью народа, отраженной в произведении. Одна из примечательных особенностей перевода заключается в том, что в переводе в большей степени сохраняются национальные реалии. В коротких комментариях показаны выражения, отражающие национальный колорит, историзмы и архаизмы, которым нет эквивалентов в переводе. Однако, наряду с достижениями, наше исследование показало, что в переводе произведения Марка Риза имеется и ряд недостатков.

В переводе Марка Риза также есть некоторые ошибки. В частности, некоторые историзмы, отражающие национальный колорит, не переведены и не объяснены. Есть также места, где объяснение некоторых из них дано ошибочно. Обратим внимание на некоторые историзмы и архаизмы в переводе.

**Оригинал:** «*E'timodlik bir kishining shahodatiga binoan toshkandlik Yusufbek hojining o'g'li – Otabek, bu kunda xonimizg'a qarshi bosh ko'targan Aziz parvonachi...*»<sup>69</sup>

**Перевод:** “According to evidence provided by a reliable witness, the son of Yusufbek Hajji from Tashkent, Otabek, under the aegis of Azizbek Parvanchi...”<sup>70</sup>

Слово *Парвоначи* в переводе Марка Риза дано как *Парванчи*, без подтекстовых сносок. На наш взгляд, правильным было бы дать следующее пояснение:

*One of the highest occupations during the times of khanates. Parvonachi would mostly be beside the king and write decrees and orders; he would tell the king about the work.*

Роман «Навои» переведен на английский язык И.Тухтасиновым и О.Муминовым и опубликован в 2021 году издательством «Янги аср авлоди». Произведение переведено на такие иностранные языки, как русский, английский, украинский, белорусский, немецкий, казахский, туркменский,

<sup>69</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 90.

<sup>70</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 116.

арабский, персидский, эстонский. Одним из положительных моментов перевода на английский язык является то, что при его переводе используются простые и понятные читателю лексические и фразеологические единицы.

На наш взгляд, среди существующих на сегодняшний день вариантов английского перевода романа «Минувшие дни», несмотря на некоторые недостатки, перевод Марка Риза можно признать переводом, близким к оригиналу, сохраняющим национальный колорит и исторические реалии, представленные в оригинале.

Во второй главе диссертации - **“Проблема художественного мастерства и стиля в переводах узбекских романов”** - изучаются проявления художественности и оригинальности в английских переводах узбекских романов, анализируются вопросы стиля писателя и мастерства переводчика в переводах романов Абдуллы Кадыри “Минувшие дни” и “Скорпион из алтаря”, а также роман Айбека “Навои”.

Термин «художественный» относится к способу изображения действительности и бытия, которые человек воспринимает с помощью художественных символов. Если посмотреть на происхождение термина «художественный», то он происходит от слова «художественность»<sup>71</sup>. Этот термин используется в узбекском литературоведении с начала 20 века. Существуют разные определения в отношении данного термина. Литературовед Х. Умунов пишет о художественности: «она является и душой и кровью искусства».<sup>72</sup> В объем понятия «художественное» входит конкретная область искусства, цель, поставленная писателем в художественном произведении, ее четкое выражение, осуществление замысла писателя и создание произведения<sup>73</sup>. У творца не всегда может быть возможность непосредственно выразить ту мысль, которую он хочет, но он может выразить ее, включив в художественное произведение. В искусстве есть свои специфические критерии.

Среди сохранившихся произведений узбекской прозы XX века образцами художественной образности являются романы «Минувшие дни», «Скорпион из алтаря» и «Навои». Мы можем видеть, что художественность отражается на высоком уровне особенно в местах, посвященных образу Алишера Навои в романе «Навои», в изображении природы, а также в изображении портрета Алоиддина Машхади. Если в романе «Минувшие дни» присутствует сильное художественное представление в образах Отабека, Кумуш, Офтобойим, Узбекойим, Юсуфбека Хаджи, Хасанали и других, то саркастическое описание образа Салиха Махдума в романе «Скорпион из алтаря» - одна из частей произведения, требующая отдельного анализа **с художественной точки зрения**. Мы проанализировали названные выше художественные произведения с точки зрения перевода, языка и литературы.

---

<sup>71</sup> Краткая литературная энциклопедия. Том 8. – М.: Советская энциклопедия, 1975. – С. 339.

<sup>72</sup> Умунов Х. Адабиётшунослик назарияси. – Тошкент: А.Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2004. – Б. 99.

<sup>73</sup> Краткая литературная энциклопедия. Том 8. – М.: Советская энциклопедия, 1975. – С. 338-345.



**Оригинал:** *Shuning uchun bo'lsa kerak, Otabekka ixlos qo'yib, unga o'z bolasi kabi qarar: "O'lganimdan keyin ruhimga bir kalima Qur'on o'qusa, bir vaqtlar Hasanali ota ham bor edi deb yodlasa, menga shunisi kifoya"* deb qaror bergan va hozirdan boshlab Otabekka bu to'g'risida siporishlar berib, undan samimiy va'dalar olib yurg'uchi oq ko'ngillik bir "qul" edi<sup>74</sup>.

Должно быть, поэтому, отдав дань уважения Отабеку и посмотрев на него, как на своего собственного ребенка, он решил: «Если после моей смерти, он прочитает калиму из Корана по моей душе, если вспомнит, что когда-то был отец Хасанали, мне этого достаточно», и отныне он был «рабом», который давал инструкции Отабеку по этому поводу и брал с него искренние обещания“

**Перевод:** *As solace, Hasan Ali was loyal to Otabek as only a father could be toward his son. He wished only one thing in return.*

*"After my death, if Otabek recites the Quran on behalf of my soul, commemorating the fact at one time there lived a man named Hasan Ali Ota, that would be all I need to rest my bones in peace."*

*It could be said of him that he was an Oq Kungli Odam who humbly beseeched Otabek to fulfill his final wishes and in turn received assurances that they would be fulfilled<sup>75</sup>.*

В тексте оригинала фраза «обращается с ним как со своим ребенком» служила созданию художественности, и для выражения доброты Хасанали к Отабеку. Одним словом писатель не назвал его “добрым”, однако, художественно передал его так, чтобы эстетически воздействовать на человека, “рассматривая его как своего ребенка”. Если это выразить как *Hasanali Otabekka mehribon*, то художественность исчезнет. В переводе допущена лексическая ошибка. Более подходящим переводом будет:

*Maybe, because of that, he adored Otabek, therefore he was accepted as his own child.* Может быть, поэтому он обожал Отабека, поэтому и был принят как родное дитя.

В тексте также упоминается фразеологизм «oq ko'ngillik» выражает значение бескорыстного, чистого сердцем, честного.

В переводе Марка Риза это транслитерируется как *Ок кунгил*, а в подтекстовом сноске объясняется как “a white-hearted” «белосердечный».

Воссоздав средства художественного изображения, данные в исходном тексте, переводчики стремились сохранить художественные особенности текста. В то же время есть места, где художественные средства, задействованные в некоторых предложениях, остались непереуведенными. Особенно это проявляется в переводе эвфемизмов, используемых для выражения национального колорита. Метод эквивалентного перевода был эффективно использован для воссоздания исходного текста. На наш взгляд, для достижения совершенных переводов средств художественного изображения необходимо создание узбекско-английского словаря средств и

<sup>74</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 6.

<sup>75</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 27.

выражений художественного изображения, которые включают в себя примеры из многих произведений, созданных на узбекском языке.

В создании произведения воображение писателя, его понимание, то, как он воспринимает и выражает мир и его события, занимают одно из ведущих мест. Существует своеобразный стиль авторов в переосмыслении такого мира и событий, который мы называем индивидуальным стилем в качестве общелитературного термина. "Индивидуальный стиль - ... собственное восприятие творцом действительности..."<sup>76</sup> Создаваемые произведения не совсем одинаковы. Это означает, что представления людей о мире и людях совершенно **отличимы** друг от друга. «Стиль есть... главный фактор, показывающий оригинальность творца, его отличие от других писателей»<sup>77</sup>.

В стиле «индивидуальность и общность находятся в очень сложном диалектическом единстве, взаимно обусловлены и выражают друг друга»<sup>78</sup>. **Существуют национальные формы стилей, которые относятся к литературе определенных народов, и в этом отношении стили также различаются.** Существует несколько видов стилей, которые напрямую связаны с жанром произведения. Например, стилем реалистических произведений является реалистический стиль, а в романтических произведениях ведущее место занимает романтический стиль. Помимо перечисленных, существует несколько видов стилей, например стиль модерн. Людям, которые хотят получить больше удовольствия при меньших затратах усилий, которые понимают ценность времени, больше нравятся произведения, созданные в **стиле модерн**. Литература каждого народа имеет свой стиль, и по композиции, сюжету и стилю произведения видно, **представителем какого народа является автор.**

Стиль писателя состоит из ряда элементов и определяется не только языком или художественными приемами. При определении стиля можно привести следующие аспекты:

1. Философские взгляды писателя на жизнь.
2. Реалистичные взгляды на жизнь.
3. Способность писателя анализировать жизнь и происходящие в ней события с психологической точки зрения.
4. Осознание живого языка людей, живущих в обществе и т.д.

Разный анализ и интерпретация жизни писателем, в свою очередь, напрямую влияет на стиль создаваемого им произведения. Если кто-то трагедии, произошедш**ее** в жизни, выражает трагическим образом, то другой художник может изобразить их комическим образом в своем творчестве. Например, в романе Айбека «Навои» развитие событий изображено в реалистической манере. Ведущее место занимают философские наблюдения. Особое значение имеет то, что язык произведений, созданных художником, является народным.

---

<sup>76</sup> Шукуров Н. Услублар ва жанрлар. – Т.: Фафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1978. – В. 7

<sup>77</sup> Бобоев Т. Адабиётшунослик асослари. – Т.: Ўзбекистон, 2002. – В. 550.

<sup>78</sup> Художественный метод и творческая индивидуальность писателя. – М., 1964. – С. 234.

У Абдулла Кадыри тоже имеет свой стиль, и по поводу стиля изображения в романе «Минувшие дни» ученый О. Носиров пишет: «Авторская позиция А. Кадыри по отношению к объекту изображения в романе «Минувшие дни» была «неясной», даже ошибочной» с момента, связанного со смертью Отабека, опираясь только на него, ставит исследователя в узкие рамки и ограничивает его. Новость о последней судьбе Отабека содержится в письме знакомого Юсуфбека. Правда, письмо — это инструмент. Это можно было изменить. Но письмо здесь рассматривается как исторический факт - средство убеждения. Более того, необходимо найти ответ на вопрос, поддерживает ли автор борьбу Отабека с русскими, определяя тем самым его отношение к русским, против которых борется Отабек»<sup>79</sup>. Оригинальность показывает и способ завершения работы А.Кадыри. Как бы ни заканчивалось произведение, правило, согласно которому все произведения, принадлежащие к одному и тому же жанру, заканчиваются одинаково, не упоминается ни в каких теоретических книгах по литературе. Это определяется индивидуальным стилем каждого писателя. О языке и стиле произведений Абдуллы Кадыри литературовед Бахтиёр Назаров говорит: «- Нет в нашей прозе прекрасного языка, который мог бы сравниться с художественным языком Абдуллы Кадыри! Многие путают художественный язык с литературным. Художественный язык — это индивидуальный стиль и неповторимый язык каждого писателя. В этом смысле художественный язык не является нормой. Кадыри — художник слова, создавший свой собственный художественный язык»<sup>80</sup>. Художественный стиль отличается тем, что включает в себя все признаки стиля. Буквально говоря, все признаки стиля можно найти в художественных произведениях. Например, письмо между Отабеком и Кумуш написано в художественном стиле, а разговор, имевший место, когда Отабек был оклеветан врагами, - в официальном стиле.

Работа, проделанная автором, доходит до носителей других языков через переводчиков. Степень художественности оригинала зависит от мастерства переводчика. Художественное мастерство — это неповторимый художественный мир писателя, его артистизм в создании художественного текста. Мастерство переводчика проявляется в умелом переосмыслении языка оригинала, воссоздании образов на втором языке, умении найти альтернативный вариант средств художественного изображения и так далее. Мастерство переводчика проявляется в переводе художественного произведения. Потому что перевод художественного произведения не является примером перевода информации, содержащейся в одном произведении, на другой язык.

Известно, что стиль писателя означает его своеобразный способ описания в создании художественного образа. У каждого художника свой индивидуальный стиль. Стиль определяет личность творца. Но не надо

---

<sup>79</sup> Nosirov O'. Ijodkor shaxsi, badiiy uslub, avtor obrazi. – T.: Fan, 1981. – B. 149-151.

<sup>80</sup> <https://www.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/suhbatlar/baxtiyor-nazarov-qodiriyning-qudrati>

думать, что стиль был придуман автором. Например, всем носителям узбекского языка известно знаменитое изречение А.Кадыри «Moziyga qarab ish ko‘rmoq xayrlidir» («Хорошо делать дело по старинке») или слов одного из его персонажей Юсуфбека хаджи “Bu xonadondan hech kim norizo bo‘lib ketgan emas” («Никто не уходил из этого дома **неблагодарным**»). Это указывает на уникальность стиля Кадыри.

На основе переводов узбекских романов XX века «Минувшие дни», «Скорпион из алтаря» и «Навои», являющихся объектом нашего исследования, мы проанализировали на примере отдельных текстов, в какой степени авторский стиль отразился в переводе.

**Оригинал:** *Ammo haqiqatda oradan o‘n besh-yigirma yil o‘tib, siz ham katta yigit bo‘lg‘ansiz, umr – otilg‘an o‘q emish: A na самом деле прошло пятнадцать-двадцать лет, и ты стал молодым человеком, а жизнь — всего лишь выстрел*<sup>81</sup>.

**Перевод:** *But really, more than fifteen years have passed since then, and you have become a young man... Life seems to have shot past like an arrow*<sup>82</sup>.

Существует много пословиц о жизни, в которых она уподобляется текущей реке. Сравнение жизни с выстрелом — одна из характеристик стиля А. Кадыри. В переводе это сравнение дается как «shot past like an arrow». На наш взгляд, более корректный перевод будет следующим:

*But in reality, fifteen or twenty years later, you have become a young man, and your life has sucked a shot.*

В проанализированных нами романах художественность и стиль выражаются **своеобразно**. В их переводах в определенной степени воссозданы художественность и стиль оригинала. На самом деле не все средства изображения, создававшие художественность и творческий стиль, были отражены. Различия в переводах, особенно различия в выборе слов, изучены в значительной степени; при работе со значениями в переводах особое внимание уделялось проблемам того, какие из них передаются с исходного языка на язык перевода, а какие не передаются на другой язык. Оба переводчика понимали, что в романах описываются национальные обычаи узбекского народа, трудности и несправедливости, которые переживал народ в то время, и старались передать это читателю в переводах.

В третьей главе диссертации - **“Освещение национального духа и выразительности в английских переводах узбекских романов”**- исследовано выражение национальных черт характера в переводах узбекских романов XX века, а также сравнительно изучены варианты пословиц, фразеологизмов, **историзмов и архаизмов** в оригинале и их варианты, приведенные в переводе.

Слово “milliy” (национальный) происходит из арабского и означает “xalqona”, “millatga tegishli” (народный, принадлежность к нации). Под термином *характер* понимается образ человека, конкретные аспекты

<sup>81</sup> Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 11.

<sup>82</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 33.

которого прекрасно описаны в литературе, воплощающий исторически конкретный тип поведения, опыта, речевой деятельности и выражающий духовно-эстетическую концепцию автора. Поскольку художественное произведение воплощает в себе общество и процессы, которые в нем происходят, изображение национального характера занимает в нем одно из ведущих мест. «Причина, по которой мы считаем создание характера основным вопросом художественности, заключается в том, что характер включает в себя множество элементов художественного творчества (сюжет, композиция, язык и т. д.), то есть заставляет "работать" на себя».<sup>83</sup>

В художественных произведениях рассматриваются несколько средств раскрытия характера персонажа, например: описание, данное автором, мысли, высказанные героями произведения, их одежда, мысли, высказанные в их речи, отношения с героями произведения и т.д. Максим Горький пишет о важности языка художественного произведения: «Язык — это инструмент для создания характеров и картин в художественной литературе»<sup>84</sup>. Например, характер Отабека, одного из героев проанализированного нами романа «Минувшие дни», начинается с образа, данного автором в начале произведения, а последующие его этапы продолжают в его отношениях с Юсуфбеком хаджи, Узбекойим, Хасанали, Хамидом. «Воля личности, возникшая только на основе социальных условий, дает художественную и идейную основу характера в произведении».<sup>85</sup> Мы видим это в изгнании Отабека из дома Мирзакарима кутидара и в развитии последующих событий. А характер Кумуш раскрывается, когда отца Кумуш и Отабека схватили, она взяла письмо и пошла к курбаши.

Мы проанализировали некоторые воссозданные в переводе элементы национальных черт характера, отраженных в романах «Минувшие дни», «Скорпион из алтаря» и «Навои».

Различные фразеологизмы, художественные средства, призванные вновь выразить в них черты национального характера, приводились вместе с их пояснением в толковом словаре.

**Оригинал:** *Majlis Ziyo shohichining uyida Otabekning mehmondorchilig'i uchun yig'ilg'an, yuqorida ismlari o'tkan zotlardan boshqa Homid, Rahmat ham Hasanali bor edilar*<sup>86</sup>.

**Перевод:** *Ziyo Shohichi's household was hosting the party. Those attending were Hamid, Rahmat, and Hasan Ali, as well as the individuals just introduced — and all were assembled in Otabek's honor*<sup>87</sup>.

У узбеков существует традиция приглашать в гости соседей и близких родственников для беседы. Эти аспекты также отражены в этом месте произведения. Кроме того, соседи и родственники тоже обращаются к гостям

---

<sup>83</sup> Умуров Х. Адабиётшунослик назарияси. — Тошкент: Абдулла Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2004. — Б. 48.

<sup>84</sup> Горький М. Литературно-критические статьи. — М.: Гослитиздат, 1937. — С. 584.

<sup>85</sup> Қўшжонов М. Ойбек маҳорати. — Тошкент: Бадиий адабиёт нашриёти, 1965. — Б. 5-6.

<sup>86</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar. — Toshkent: Yangi nashr, 2019. — B. 11.

<sup>87</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. — USA: Nashville TN, 2020. — P. 32.



как к своим, хотя здесь нет отношений родства, в духе «bir ko‘rish tanish, ikki ko‘rish bilish» - «одна встреча–знакомство, две встречи- близость». В переводе фраза «Otabekning mehmondorchilig‘i uchun» - «за гостеприимство Отабека» переведена неправильно. Вариант перевода по форме и содержанию должен быть следующий:

*In the meeting for the guest behalf Otabek, there were Khomid, Rahmat and Hasanali except those guests whose names were mentioned in Ziyo’s house.*

**Оригинал:** - *Sizmi? - deb kulimsiradi. – Otam bo‘lmasangiz ham meni otaliq muhabbati bilan suygan sodiq va mehribon bir kishimsiz – ya’ni ma’naviy otam.*<sup>88</sup>

**Перевод:** *“You?” he said, smiling. “Though you are not my father, you are a man who has loved me with nothing but the most dedicated paternal love. You have always been a faithful and kind presence – hence you are my spiritual, moral father”*<sup>89</sup>.

**Оригинал:** - Ты? - он улыбается. - Даже если ты мне не отец, ты верный и любящий человек, любящий меня отеческой любовью, - то есть мой духовный отец.

**Перевод:** «Ты?» — сказал он, улыбаясь. «Хотя ты и не мой отец, ты человек, который любил меня только самой преданной отцовской любовью. Ты всегда был верным и добрым присутствием, поэтому ты мой духовный, нравственный отец».

В тексте раскрываются некоторые стороны национального характера. Во-первых, несмотря на то, что Хасанали является «рабом», Отабек не относится к нему с точки зрения «раба». Во-вторых, как Хасанали уважает его как сына, так и Отабек уважает Хасанали как отца. Вот почему он подбадривает Хасанали, говоря: «Вы мой духовный отец». Для бездетного человека, такого как Хасанали, называться отцом - большое духовное счастье. Потому что никто не обращался к нему как к отцу за всю его жизнь. В переводе сочетание “ma’naviy otam” «духовный отец», служившее раскрытию национального характера, дано в форме «my spiritual, moral father мой духовный, нравственный отец». Оно означает «мой духовный, нравственный отец». В целом Марк Риз смог дать правильный вариант перевода. Также возможно дать перевод в следующем варианте:

*“You?” he smiles. “Even if you are not a father, you are a faithful and kind person who piled me with paternal love-that is, a spiritual father”.*

*“Ты?” он улыбается. «Даже если ты не отец, но ты верный и добрый человек, осыпавший меня отеческой любовью, — то есть духовный отец».*

Произведения, созданные в XX веке, спустя столетие переживают процесс повторного воссоздания. В частности, такие романы, как «Минувшие дни», «Скорпион из алтаря» Абдуллы Кадыри, «Навои» Мусы Ташмухаммада огли Айбека, считаются историческими произведениями, а в свою очередь для перевода этих произведений знаний переводчика, относящихся к области языкознания и литературы, конечно, недостаточно.

<sup>88</sup> Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 22.

<sup>89</sup> Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 44.

Переводчик должен быть хорошо осведомлен как об истории, так и об исторических реалиях, относящихся к периоду создания произведения, чтобы он мог воссоздать в глазах читателя социально-политическую, духовную, экономическую жизнь того времени, в котором было создано произведение. Только тогда произведение сможет выразить живую картину жизни того времени, когда произведение было создано, сохраняя при этом форму и содержание.

В теории и практике перевода разработаны следующие способы перевода слов, не имеющих эквивалента:

1. Транслитерация.
2. Сноски и пояснения.
3. Калькирование.
4. Перевод с похожими словами.
5. Описательный перевод<sup>90</sup>.

Среди вышперечисленных видов перевода особое значение для перевода имеет метод транслитерации. Транслитерация эффективно используется в процессе перевода художественных произведений, главным образом при переводе личных имен, географических названий, а также обычаев и традиций, присущих определенному народу. Транслитерация или транскрипция — это перевод, осуществляемый путем изменения некоторых букв слова или его точного цитирования. «Даже если можно перевести, иногда приходится транслитерировать некоторые слова и оставлять их как есть»<sup>91</sup>.

При переводе методом калькирования слова переводятся двумя способами. Один – полное калькирование, другой – полукалькирование.

В калькировании может участвовать только слово, а может быть и в форме *слово+окончание*. В процессе перевода любого произведения переводчик должен стараться избегать «многоэтапного перевода». «Многоэтапный перевод» означает перевод произведения без перевода его с языка оригинала, с использованием переводов, выполненных на других языках. В частности, были места, где перевод с «многоуровневого» перевода не позволял правильно перевести исторические и архаические слова вместе с другими лексическими единицами. Именно в проанализированной нами версии романа «Минувшие дни» в переводе Кэрл Ермаковой можно найти множество таких случаев. Кэрл Ермакова перевела роман «Минувшие дни» по русской версии и допустила некоторые ошибки, связанные с переводом устаревших слов.

На наш взгляд, если при переводе произведения переводчик изучает язык оригинала и перевода, внимательно сопоставляя два языка с лексикологией и лексикографией того периода, в котором отражены события произведения, он устранит конфликты, которые могут встретиться при переводе заранее. Например, в процессе создания своих произведений

---

<sup>90</sup> Гафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. – Тошкент: Тафаккур бўстони, 2012. – Б. 122.

<sup>91</sup> Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982. – В. 51.

Абдулла Кадири объезжает исторические регионы, послужившие основным материалом для произведения. Также получить информацию удастся, общаясь с потомками некоторых из этих исторических личностей. Марк Риз, один из переводчиков, переведших роман «Минувшие дни», жил в основных регионах и собирал информацию о писателе, событиях того времени и традициях этого региона, упомянутых в произведении. Это, в свою очередь, привело к более удачному передаче реалий в переводе романа «Минувшие дни», чем в переводах других переводчиков. Исторические и архаические единицы, встречающиеся в исторических трудах, можно разделить на следующие группы:

1. Названия боевого оружия.
2. Военские звания.
3. Военная должность.
4. Религиозные позиции.
5. Религиозные титулы.
6. Лексические единицы, обозначающие определенную социальную группу.
7. Названия одежды.
8. Государственно-политическое устройство.
9. Термины, относящиеся к юридическим документам и др.

Есть некоторые архаизмы и историзмы, использованные в ряде произведений, созданных в XX веке, но есть и места, где переводчики перевели их по-разному. В частности, мы проанализировали такие слова на примере историзмов и архаизмов, встречающихся в романах Абдуллы Кадири «Минувшие дни», «Скорпион из алтаря» и «Навои» Ойбека. В романе «Минувшие дни» описываются события, происходившие во второй половине XIX века, при этом в произведении используются устаревшие слова, относящиеся к этому периоду, тогда как роман «Навои» имеет исторический контекст, относящийся к XV веку, и главное место занимают архаизмы.

**Оригинал:** *Bu kishi otangizning yaqin do'stlaridan Mirzakarim qutidor*<sup>92</sup>.

**Перевод:** *"Let me introduce one of your father's closest friends, Mirza Karim Qutidor..."*<sup>93</sup>.

**Оригинал:** *...yana Hirotning dongdor qutidor boyonlaridan bir nechasing qabul kutib turganini ko'rdi*<sup>94</sup>.

**Перевод:** *...few other famous Herat's wealthies, who were waiting for the reception*<sup>95</sup>.

Слово «кутидар» используется как прозвище Мирзакарима, одного из героев романа «Минувшие дни». Слово «кутидар» является устаревшим словом. Слова *kutidar* передано Марком Ризом в форме *kutidar*, а также дана сноска под переводом. Если бы этого не было сделано, в английском языке

<sup>92</sup> Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: Yangi nashr, 2019. – B. 10.

<sup>93</sup> Qodiriy A. *Bygone Days*. Translated by Mark Reese. – USA: Nashville TN, 2020. – P. 32.

<sup>94</sup> Muso Toshmuhammad o'g'li Oybek. *Navoiy*. – Toshkent: Yangi asr avlodi. 2021. – B. 278.

<sup>95</sup> Oybek. *Navoi*. Translated by Tukhtasinov I.M., Muminov O.M. – Tashkent: Yangi asr avlodi, 2021. – P. 300.



не было бы эквивалента, поскольку во времена ханов *кутидар* - это была многофункциональная должность. В переводе И.М. Тухтасинова и О.М.Муминова вместо «кутидар» употреблено слово *wealthies* «богач». Принимая во внимание, что в XV веке слово *кутидар* использовалось для обозначения человека, владеющего огромным богатством, в переводе правильно дан эквивалент слова. В обоих переводах слово *кутидар* используется адекватно, и историчность сохранена.

**Оригинал:** *Sufaga o'n chog'liq arkon chiqqandan so'ng, xon hundaychiga yana bir narsa deb qo'ydi*<sup>96</sup>.

**Перевод:** *They were standing around it. The khan again told something to hudoychi*<sup>97</sup>.

«Худайчи» относится к группе **историзмов**. «Худайчи» происходит от арабского слова, означающего “*boshqarmoq*”, “*yo'l ko'rsatmoq*” (вести, указывать путь). В те века, когда в Средней Азии правили ханы, худайчи считался должностным лицом, доносящим до хана просьбы, приходящих к ханам лиц по служебным делам и передающим ханские ответы просителям. Марк Риз передал *Худайчи* методом транслитерации и прокомментировал. И.М. Тухтасинов, У.Р. Юлдошев, А.А. Хамидов также перевели методом транслитерации без комментариев. Перевод слова *худайчи* наиболее адекватно передает Марк Риз.

В большинстве случаев переводчик старается найти и использовать альтернативный вариант каждой лексической единицы, исходя из содержания, национальной и художественной особенности произведения, исходя из возможностей языка перевода. Однако при переводе исторических произведений не всегда удается найти альтернативный вариант каждого лексического средства, используемого в языке оригинала. Потому что «...«архаичность» оригинала не позволяет использовать современные слова и фразы в качестве альтернативных средств перевода»<sup>98</sup>.

В целом переводоведение получило широкое развитие в 20 веке, но к 21 веку оно вступило в новый этап развития. В области перевода создан целый ряд научной литературы. Примечательным аспектом перевода является то, что произведения, написанные на узбекском языке, несколько раз переводились как узбекскими, так и иностранными переводчиками. Возникла вариативность в переводных произведениях. Стало возможным провести сравнительное исследование вариантов переводческого наследия. Большинство проанализированных нами реализмов являются **историзмами и архаизмами**, определенная часть которых сегодня вышла из употребления и сохранилась только в словарях.

Переводчик романа «Минувшие дни» Марк Риз, переводчики романов «Навои» Тухтасинов И.М. и Муминов О.М. и романа «Скорпион из алтаря» Тухтасинов И.М., Юлдошев У.Р., Хамидов А.А. вовлекли в процесс перевода

<sup>96</sup> Qodiriy A. Mehrobdan chayon. – Toshkent: Navro'z, 2019. – B. 152.

<sup>97</sup> Qodiriy A. The scorpion from the altar. Translated by I.M.Tukhtasinov, U.R.Yoldoshev, A.A.Khamidov. – Tashkent: Mashhur press, 2019. – P. 157.

<sup>98</sup> Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – В. 111.

слова и выражения с национальным колоритом, нашли альтернативный вариант оригинальной версии реалий и перевели его с альтернативной версии на язык перевода. Перевод слов, не имеющих альтернативы, дается в комментариях под заголовком.

В процессе перевода **историзмов и архаизмов** заметно, что перевод в основном осуществляется методом транслитерации или транскрипции. Места с национальным колоритом переводятся преимущественно методом дословного перевода. В переводах романов «Минувшие дни», «Навои», «Скорпион из алтаря» встречаются лексические единицы, значение которых недостаточно раскрыто или которые выражают иное значение. В целом, как и произведения, непосредственно переведенные с узбекского на английский язык, реалии в большинстве случаев находят альтернативный вариант и переводятся таким образом, чтобы передать дух эпохи, в которой было создано произведение.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате научных исследований проблематики выражения национального колорита в английских переводах узбекских романов XX века все поставленные задачи в диссертации были выполнены и нашли свое решение. В результате проведенных научных исследований были сделаны следующие выводы:

1. Узбекские романы XX века знаменательны тем, что отражают национальную духовность, мировоззрение нашего народа, его отношение к существовавшему общественно-политическому строю, истории и общественно-политической ситуации того времени. Романы Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», «Скорпион с алтаря» и «Навои» Мусы Айбека показывают, что правящие классы того времени грабят народ, люди жаждут честности и справедливости. Умелое внедрение идей, направленных на пробуждение национального самосознания народа, правдивое освещение истории того времени на национальном языке – **своеобразные** особенности узбекских романов XX века.

2. В настоящее время, наряду с переводом на узбекский язык известных произведений мировой литературы, активизируется процесс перевода шедевров узбекской литературы на иностранные языки. В частности, в 2018 году британка Кэрол Ермакова перевела с русского текста на английский язык роман основоположника узбекской школы романистики Абдуллы Кадыри «Минувшие дни». Переводы непосредственно с подлинника на английский язык были осуществлены в 2017 году узбекскими специалистами И.Тухтасиновым, О.Муминовым, А.Хамидовым, а в 2019 году американским переводчиком Марком Риз. В результате публикации в 2019 году на английском языке перевода романа Абдуллы Кадыри «Скорпион из алтаря», выполненного И.Тухтасиновым, У.Юлдошевым, А.Хамидовым, а в 2021 году – перевода романа Айбека «Навои», осуществленного И.Тухтасиновым и О.Муминовым, возросло общечеловеческое значение узбекской литературы.

3. При воссоздании средств художественного изображения, данных в оригинальном тексте романов Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» и «Скорпион из алтаря», Айбека «Навои», переводчики стремились сохранить художественные и оригинальные черты текста, и в результате правильного перевода лексических единиц, выражающих национальные особенности, раскрыта сущность культурно-национального колорита узбекского народа.

4. В переводе Кэрол Ермаковой видны простота структуры предложения, некоторые ошибки, связанные с переводом устаревших слов, недостаточная трактовка **историзмов и архаизмов**. В переводах М.Риза, И.Тухтасинова, У.Юлдошева и А.Хамидова особое внимание уделялось сохранению в переводах оригинальной поэтики творчества Абдуллы Кадыри и Айбека, а благодаря мастерству переводчиков можно увидеть, **что в определенной степени воссозданы оригинальный художественный образ и стиль художника**. В переводах романов на английский язык наиболее полно описаны национальные традиции узбекского народа, трудности и несправедливости, которые переживал народ в то время.

5. Установлено, что переводчики использовали эквивалентные и транслитерационные способы перевода при предоставлении альтернативных вариантов единиц, отражающих особенности национального характера романов «Минувшие дни», «Скорпион из алтаря» и «Навои», и что пропуск в переводе фразеологизмов, отражающих национальный характер, может привести к потере оригинальности произведения и неполному раскрытию национального характера.

6. Видно, что переводчик романа «Минувшие дни» Марк Риз, переводчики романа «Навои» И.Тухтасинов и О.Муминов, а также переводчики романа «Скорпион из алтаря» И.Тухтасинов, У.Юлдошев, А.Хамидов перевели исходную версию реалий, представляющих национальное своеобразие в подлиннике, используя эквивалент в языке перевода. Перевод слов, не имеющих эквивалента, дан в комментариях в сноске.

7. Исследовано, что в процессе перевода **историзмов и архаизмов** узбекских романов XX века на английский язык преимущественно использовались методы транслитерации или транскрипции, контексты, отражающие национальный характер, переводились в основном буквально, а реалии в большинстве случаев **были переведены с помощью собственной альтернативной версии таким образом, чтобы осветить дух того времени, в котором было создано произведение**.

8. Установлено, что большинство единиц, отражающих национальный колорит в английских переводах романов «Минувшие дни», «Скорпион из алтаря» и «Навои», представляют собой афоризмы, исторические пословицы и выражения, с помощью которых характеризуется политическая, экономическая, культурная и духовная жизнь узбекского народа в XV и XX веках.

9. На основе анализа конкретных примеров обоснована актуальность коммуникативных средств при переводе семантических особенностей

художественных текстов романов Абдуллы Кадыри “Минувшие дни” и “Скорпион из алтаря” и романа Айбека “Навои”.

10. В процессе анализа переводов на английский язык единиц, выражающих национальный колорит узбекских романов XX века, было установлено, что переводчики опирались на принципы дословного перевода, транслитерации и эквивалентного перевода, а также выявлены способы воссоздания в тексте художественного перевода особенностей пословиц, поговорок, **историзмов и архаизмов**, представленных в романах.

11. Благодаря английским переводам романов “Минувшие дни”, “Скорпион из алтаря” и “Навои”, созданных в XX веке, иностранные читатели имеют возможность знакомиться с образом жизни, национальными традициями, мировоззрением, потенциалом узбекского народа, а шедевры узбекской литературы получили достойное место в золотом фонде мировой литературы.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01.**

**ON AWARDING DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**“SILK ROAD” INTERNATIONAL UNIVERSITY OF TOURISM AND  
CULTURAL HERITAGE**

**ABLAKULOVA IRODA KAMOLIDINOVNA**

**EXPRESSION OF NATIONAL CHARACTERISTICS IN ENGLISH  
TRANSLATIONS OF UZBEK NOVELS OF XX CENTURY**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
Studies**

**DISERTATION ABSTRACT**

**For the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

**The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2021.3.Fil.1972.**

The dissertation has been carried at "Silk Road" International University of Tourism and Cultural Heritage.

The abstract of the dissertation has been posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website [www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz). and on website of "Ziyonet" Information and Educational portal [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:**

**Ruzmanova Rokhila Usmanovna**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

**Official opponents:**

**Umurova Guzal Khotamovna**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Fayzulloyev Otabek Mukhammadovich**

Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD)

**Leading organization:**

**Tashkent State University of Oriental Studies**

Defense of dissertation will take place on “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2024 at \_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bostonsaroy street, 93. Tel: (99866) 233-78-43; fax (998966) 210-00-18; e-mail: info @samdhti.uz.

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of the Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number \_\_\_\_). Address: 140104, Samarkand, Bostonsaroy Street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43, fax: (99866) 210-00-18.

The abstract of the dissertation on " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_, 2024.  
(Protocol of the register No. \_\_\_\_ on " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_, 2024).

**A.A.Yakhshiyev**

Chairperson of the Scientific Council on  
awarding scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences (DSc), professor

**G.Q.Mirсанov**

Scientific Secretary of the Scientific  
Council on awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences (DSc),  
associate professor

**Sh.S.Safarov**

Chairperson of the Scientific Seminar at  
the Scientific Council on awarding  
scientific degrees, Doctor of Philological  
Sciences, professor

## **INTRODUCTION (PhD thesis annotation)**

**The aim of research work** is to study aspects of the preservation of linguistic and cultural features in English translations of Uzbek novels, such as “Bygone Days”, “Scorpion from the Altar” and “Navoi”, created in the XX century

**The object of the research work** is Uzbek novels created in the XX century, among which we can highlight the novel “O‘tkan kunlar” by Abdullah Kadiri and the version of this novel called “Bygone Days” translated into English by Mark Reese, the novel “Scorpion from the Altar” translated into English by I.M. Tukhtasinov, U.R. Yuldoshev, A.A. Khamidov, Oybek’s novel “Navoi” translated into English by I.M. Tukhtasinov, O.M. Muminov.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

determined that when translating proverbs, phraseological units, historical and archaic words expressing nationality into English, equivalent and transliteration methods of translation are more often used, the omission of phraseological units expressing national character in the translation reduces the originality of the work and leads to incomplete disclosure of the national character;

the effective use of linguistic units, phraseological units, and linguocultural means has been proven when translating the semantic features of the text of the novels “Bygone days” and “Scorpion from the Altar” by Abdullah Kadiri, and “Navoi” by Oybek;

the disproportion of the spirit of the era through realities is revealed in connection with the use of the literal translation method in English translations of

historical and archaic words in the novels “Bygone Days, “Scorpion from the Altar” by Abdullah Kadiri and “Navoi” by Oybek;

it has been proven that the national characteristics of reality, expressed through proverbs, phrases, historical and archaic words, in the analyzed works are carried out using the tracing method of translation, which is the main drawback of illuminating the spirit of a given period in translation.

### **Implementation of the research results.**

Based on the scientific results of studying translations of XX century Uzbek novels into English and determining the methods of translating the national characteristics of the original:

scientific conclusions related to translating proverbs, phraseological units, historical and archaic words expressing nationality into English, equivalent and transliteration methods of translation are more often used, the omission of phraseological units expressing national character in the translation reduces the originality of the work and leads to incomplete disclosure of the national character were used in the implementation of the fundamental scientific project of the KKF FA-F1 - G003 “Formation of function words in the modern Karakalpak language”, carried out by in 2012-2016 at the Karakalpak Humanitarian Research Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (certificate of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. 17.01/213 dated December 16, 2022). As a result, based on a new approach, it was possible to analyze the lexical means used in English translations of Karakalpak literary works;

the materials of this dissertation, containing national characteristics and related to scientifically based translation methods, were used in the implementation of the fundamental research project FA-F1-G005 “Study of Karakalpak folklore and literary criticism”, carried out in 2017-2020 at the Karakalpak Humanitarian Research Institute of the Academy of Sciences RUz (certificate of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. 17.01/212 dated December 16, 2022). As a result, the scope of coverage of realities that actualize the national characteristics in Karakalpak folklore and literary works has expanded, which has contributed to improving their translation into English;

the research findings on the effective use of linguistic units, phraseological units, and linguocultural means has been proven when translating the semantic features of the text of the novels “Bygone days” and “Scorpion from the Altar” by Abdullah Kadiri, and “Navoi” by Oybek were used in the innovative research project I-204-4-5 “Creation of virtual resources in English-language subjects based on information and communication technologies and implementation in the educational process” (reference from the Samarkand State Institute of Foreign Languages languages No. 3705/30.02.01 dated December 26, 2022). The application of scientific research results has enriched the field of comparative literature, translation studies, methodology, lexicology and phraseology with new perspectives;

scientific conclusions and the results of the dissertation were used in preparing the script for the programs “Tilga e’tibor”, “Assalom, O‘zbekiston!”



National Television and Radio Company of Uzbekistan (certificate of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 03-19-2561 dated December 12, 2022). As a result, listeners received extensive information about the disproportion of the spirit of the era through realities in connection with the use of the literal translation method in English translations of historical and archaic words in the novels “Bygone Days, “Scorpion from the Altar” by Abdullah Kadiri and “Navoi” by Oybek;

the materials connected with national characteristics of reality, expressed through proverbs, phrases, historical and archaic words, in the analyzed works using the tracing method of translation, which is the main drawback of illuminating the spirit of a given period in translation were used in preparing the script for the program “Assalom, Samarqand!”, broadcast on September 9, 2022 by the Samarkand Regional Television and Radio Company of the Samarkand Region (certificate of the Samarkand Regional Television and Radio Company No. 333/01-12 dated September 20, 2022). As a result, it was possible to expand the audience’s knowledge about the art of translation and its ability to act as a cultural bridge between different peoples, as well as increase their interest in reading.

**The structure and scope of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions on each chapter, main conclusion and a list of used literature. The total volume of the dissertation is 121 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, part I)**

1. Ablakulova I.K. O'zbek romanlarining ingliz tiliga tarjimasida milliylik ruhining ifodalanishi // "Ilmiy axborotnoma". – Samarqand: Samarqand davlat universiteti nashriyoti, 2021. – № 6. – B. 22-27.

2. Ablakulova I.K. Mark Riz va o'zbek yirik romani "O'tkan kunlar" // "Ilm sharchashmalari". – Urganch: Urganch davlat universiteti nashriyoti, 2021. – № 10 (172). – B. 175-177.

3. Ablakulova I.K. O'zbek romanlarining ingliz tiliga tarjimasida tarixiy so'zlar va arxaik so'zlarning tarjima qilinishi va tarjimada so'zlarning qiyosiy o'zgarishi ingliz va o'zbek tili misolida // "Ta'limda raqamli texnologiyalarni tatbiq etishning zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari". Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Farg'ona: Rishton, XIV, 2022-yil 27-yanvar. – B. 204-207.

4. Ablakulova I.K. Ways of expressing nationality in the translation of Abdullah Qadiri's novels // Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. – India, February 2022. Volume 12, Issue 02.–P. 192-196. ( Impact factor: SJIF 2022=8.625).www.ajsh.com

5. Ablakulova I.K. The issues of uzbek romance in the interpretation of english scientists // International Conference on Research Identity, Value and Ethics. – Hosted from USA, April 13, 2022. – P. 60-62.

6. Ablakulova I.K. O'zbek romanlarida qo'llanilgan hikmatli so'zlar, iboralar tarjimasida uchraydigan qiyinchiliklar // "Umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat". Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – 2022-yil 14-aprel. – B. 32-34.

7. Ablakulova I.K. Tarjima mukammaligining metodik va badiiy strukturasi // "O'zbekiston Milliy universiteti xabarлари". – Toshkent: O'zMU nashriyoti, 2022. – № 1/11. – B. 248-250. <http://science.nuu.uz>

8. Ablakulova I.K. Difficulties encountered in translating 20th century uzbek novels into English // International Conference on Modern Science and Scientific Studies. France conference. – Volume 1, Issue 3. – December 2022. – P. 436-439. <http://econferenceseries.com>

**II bo'lim (II часть, part II)**

9. Ablakulova I.K. Means of Recreating National Tradition and Aesthetic Literature in the Translation of Novels (Distinct Characteristics)// Web of Scholars: Multidimensional Research Journal (MRJ) Volume: 01 Issue: 08 //2022. – B. 140-144.

10. Ablakulova I.K. Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanining ingliz tiliga tarjimasida milliylikning ifodalanishi // "Ta'limda raqamli texnologiyalarni tatbiq etishning zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari". Respublika ilmiy-

amaliy anjuman materiallari. – Farg‘ona: Rishton, XIV, 2022-yil 27-yanvar. – B. 77-81.

11. Ablakulova I.K. O‘zbek romanlarning ingliz tiliga tarjimasida ifodalangan milliylikda maqollarning, iboralarning ifodalanishi va ingliz va o‘zbek maqollarining lingvokulturologik xususiyatlari // “Ta’limda raqamli texnologiyalarni tatbiq etishning zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari”. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Farg‘ona: Rishton, XIV, 2022-yil 27-yanvar. – B. 197-203.

12. Ablakulova I.K. XX asr o‘zbek romanlari tarjimasi // “NamDU ilmiy axborotnomasi”. – Namangan: Namangan davlat universiteti, 2022. – №7. – B. 268-272. <http://journal.namdu.uz>

13. Ablakulova I.K. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylik masalasi // “Xorazm ma’mun akademiyasi axborotnomasi”. – Xiva nashriyoti, 2022. – №2. – B. 308-311.

14. Ablakulova I.K. Development of Uzbek translation studies in the XX century // Asian Journal of Multidimensional Research Journal. – India, May 2022. Volume 11, Issue 5. – P. 35-40.(Impact Factor: SJIF 2022=8.179) <http://tarj.in>

15. Ablakulova I.K. Criteria for excellence in translation // TAJMMR: Trans Asian Journal of Marketing Management Research. – Volume 11, Issue 5, May-June, 2022. – P.44-48. (Impact factor: SJIF 2022=8.119) <http://tarj.in>

16. Ablakulova I.K. The spirit of nationalism in the translation of Abdullah Qadiriyy’s novel Mehrobdan Chayan // Proceedings of International Educators Conference. – Italy conference. – Volume 3. – December 2022. – P. 51-55.

17. Ablakulova I.K. Tarjimada mukammallikka erishish mezonlari // “NamDU ilmiy axborotnomasi”. – Namangan: Namangan davlat universiteti, 2023. – №1. – B. 323-327. <http://journal.namdu.uz>

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar institutining “Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi (13.06.2024).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2024-yil 14-iyunda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
“Times” garniturasini. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,7. Shartli b.t. 3,9.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 14/06.

---

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.  
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.